

رسالة الماجستير

العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقروء من كتاب
التراث عند طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢

رسالة مقدمة للحصول على درجة الماجستير



اعداد:

نوديا غوستري صماهيذا

رقم القيد: 204041053

قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا

جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية

سنة ٢٠٢٢ م / ١٤٤٤

العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقروء من كتاب التراث عند

طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢

نوديا غوستري صماهيديا

الملخص

أهداف هذه الرسالة هي: (1) تحليل كفاءة اللغة الجاوية في الفهم المقروء. (2) تحليل كفاءة الترجمة المعجمية والفهم المقروء للكتاب الأصفر. (3) تحليل العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوية والكفاءة على الترجمة المعجمية في فهم المقروء لدى الطلاب.

هذا الرسالة عبارة عن بحث ارتباط كمي تم إجراؤه في المعهد دار السلام الإسلامي كارتاسورا. تم أخذ البيانات في هذه الرسالة باستخدام اختبار كتنقنية لجمع البيانات تم تحليلها باستخدام تطبيق SPSS الإصدار 24 مع عينة من 32 شخصًا. تقنية التحليل المستخدمة في اختبار الفرضية هي تقنية بسيطة لتحليل الانحدار الخطي وتقنيات تحليل الانحدار الخطي المتعددة.

تشير نتائج هذا الرسالة إلى أن: (1) الكفاءة على كفاءة اللغة الجاوى لها تأثير على الفهم المقروء مع علاقة مستوى "معتدل" بفاصل معامل 0.411. (2) توجد علاقة بين كفاءة الترجمة المعجمية والفهم المقروء مع مستوى العلاقة "القوية" بفاصل معامل 0.796. وهذا يدل على أنه كلما زادت كفاءة الترجمة المعجمية، زاد فهم الطلاب للمقروء للكتاب الذي قرأوه. (3) توجد علاقة بين المتغير X1 الكفاءة على كفاءة اللغة الجاوى والمتغير X2 الكفاءة على ترجمة المعجم على المتغير Y فهم المقروء لدى الطلاب بمستوى العلاقة "معتدل" بفاصل معامل 0.555 وهذا يعني أن يتقن المزيد من الطلاب اللغة الجاوى، وخاصة اللغة الجاوى للكتاب، وكلما زاد عدد الطلاب القادرين على ترجمة الكتاب المعجمي، سيؤثر ذلك على الطلاب في فهم المقروء لنص الكتب.

الكلمات المفتاحية: الجاوى، الترجمة المعجمية، فهم المقروء

**The Relationship Between Javanese Language Mastery And Lexical Translation
In Students' Reading Comprehension Of The Yellow Book At Darussalam
Kartasura Islamic Boarding School**

Abstract

The aims of this study were to: 1) Analyze the students' ability to master Javanese in reading comprehension. 2) Analyze the ability of students in lexical translation and reading comprehension of the yellow book. 3) Analyzing how big the relationship between Javanese language acquisition and lexical translation ability is in students' reading comprehension.

This research is a quantitative correlation research conducted at student boarding school Darussalam Kartasura. The data in this study were taken using a test as a data collection technique which was analyzed using the spss version 24 application with a sample of 32 people. The analysis technique used in testing the hypothesis is a simple linear regression analysis technique and multiple linear regression analysis techniques.

The results of this study indicate that: 1) the ability to master the javanese language has an effect on reading comprehension with a relationship level of "moderate" with a coefficient interval of 0.411. 2) there is a relationship between the ability of lexical translation and reading comprehension with the level of "strong" relationship with a coefficient interval of 0.796. This shows that the higher the ability of lexical translation, the higher the students' reading comprehension of the book they read. 3) there is a relationship between variable x1 the ability to master the javanese language and variable x2 the ability to translate lexical on the variable y the students' reading comprehension with the relationship level "moderate" with a coefficient interval of 0.555 this means that the more students master the javanese language, especially the javanese language of the book, and the more students are able in translating the lexical book, it will affect students in reading comprehension of the text of the santri book

Keywords: Javanese, lexical translation, reading comprehension

Hubungan Antara Penguasaan Bahasa Jawa Dan Menerjemah Leksikal Dalam Pemahaman Bacaan Kitab Kuning Santri Di Pondok Pesantren Darussalam Kartasura

Nodia Gustri Somahhida

Abstrak

Tujuan penelitian ini adalah untuk : 1) Menganalisis kemampuan santri dalam menguasai bahasa Jawa dalam pemahaman bacaan. 2) Menganalisis kemampuan santri dalam menerjemah leksikal dan pemahaman bacaan kitab kuning. 3) Menganalisis seberapa besar hubungan penguasaan bahasa Jawa dan kemampuan menerjemah leksikal dalam pemahaman bacaan santri.

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif korelasional dilakukan di PPM Darussalam Kartasura. Data pada penelitian ini diambil dengan menggunakan tes sebagai teknik pengumpulan data yang dianalisis dengan aplikasi spss versi 24 dengan sampel 32 orang. Teknik analisis yang digunakan dalam menguji hipotesis adalah teknik analisis regresi linear sederhana dan teknik analisis regresi linear berganda.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa : 1) kemampuan penguasaan bahasa Jawa berpengaruh dengan pemahaman bacaan dengan tingkat hubungan “sedang” dengan interva koofesien 0,411. 2) terdapat hubungan antara kemampuan menerjemah leksikal dengan pemahaman bacaan dengan tingkat hubungan “kuat” dengan interva koofesien 0,796. Hal ini menunjukkan bahwa semakin semakin *tinggi* kemampuan menerjemah leksikal, maka akan mempengaruhi semakin tingginya pemahaman bacaan siswa pada kitab yang dibaca. 3) terdapat hubungan antara variable x1 kemampuan penguasaan bahasa Jawa dan variabel x2 kemampuan menerjemah leksikal pada variable y pemahaman bacaan santri dengan tingkat hubungan “sedang” dengan interva koofesien 0,555 hal ini berarti semakin siswa menguasai bahasa Jawa terutama bahasa Jawa kitab, dan semakin siswa mampu dalam menerjemah leksikal kitab maka akan mempengaruhi santri dalam pemahaman bacaan teks kitab.

Kata kunci : bahasa Jawa, menerjemah leksikal, pemahaman bacaan


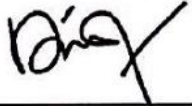


LEMBAR PENGESAHAN TESIS

عند العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوية والترجمة المعجمية في فهم المقروء من كتاب التراث
طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢

Disusun Oleh :

Nodia Gustri Somahhida

204041053

No	NAMA	TANDA TANGAN	TANGGAL
1	Prof. Dr. Imam Makruf, S.Ag., M.Pd. NIP. 19710801 199903 1 003 Keua Sidang/Pembimbing		19 Desember 2022
2	Dr. Nanang Qosim, M.Pd I NIP. 19860319 201903 1 006 Sekertaris Sidang		13 Desember 2022
3	Dr. Zainul Abbas, S.Ag., M.Ag NIP. 19720505 200112 1 001 Penguji 1		16 Desember 2022
4	Dr. Abd Faishol, M.Hum NIP. 19640614 199403 1 002 Penguji 2		17/12 2022

Surakarta, 19 Desember 2022
Mengetahui
Direktur,



Prof. Dr. H Purwanto, M.Pd
NIP. 19700926200003 1 001

إصالة الرسالة

تشهده موقع هذا البيان:

الإسم : نوديا غوستري صماهيديا

رقم القيد : 204041052

قسم التعلم : تعليم اللغة العربية

موضوع الرسالة : العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقروء من كتاب التراث عند طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢

أعلن رسمياً أن كتابة الرسالة التي أعددتها كشرط للحصول على درجة الماجستير جامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية هي عملي بالكامل.

أما بالنسبة لأجزاء معينة من كتابة الأطروحة التي أقتبسها من أعمال أشخاص آخرين، فقد تمت كتابة المصدر بوضوح وفقاً لمعايير وقواعد وأخلاقيات الكتابة العلمية. إذا وجد في وقت لاحق أن الرسالة كلياً أو جزئياً ليست عملي الأصلي الخاص بي أو أن هناك سرقة أدبية في أجزاء معينة، فأنا الرسالة لقبول عقوبة إلغاء الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقاً مع القوانين واللوائح المعمول بها.

سوراكرتا، 01 ديسمبر 2022

المباحثة،

طابع 6000

نوديا غوستري صماهيديا

رقم القيد: 204041052

الشعار

....يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ....

Allah akan mengangkat (derajat) orang-orang yang beriman diantara kamu dan orang-orang yang diberi ilmu beberapa derajat.

(Q.S Al-Mujadalah 58:11)

الإهداء

إن هذا الرسالة أهديه إلى :

1. أبي وأمي الذين قد كفلايني وربباني بكل رحمة وصبر ودعاء
2. اخي و أختي و فائقة نافلة الذين قد شجعني في كل وقت
3. جامعة الدراسات العليا رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله تتم الصالحات، الذي أكرم العربية بأفصح اللغات، وهي اللغة التي يتكلم بها ملايين الأتقياء، والصلاة والسلام على اشرف الأنبياء وكفائة أعزاء، سيدنا محمد و على اله و أصحابه ومنجاهد باتباع سنة إلى يوم الجزاء،أما بعد.

كتابة هذا الرسالة للحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية لكليات الدراسات العليا بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية. و قد انتهت كتابة هذا الرسالة بعون الله عز و جل و توفيقه، فله أحق شكر.

وأعترف أن تمام لا يخلو من مساعدات الغير، فمن ذلك فأقدم، كلمة الشكر خصوصا إلى :

1. مدير جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذ الدكتور مظافر الماجستير الذي أتاح لي فرصة وأجهزة للتعلم.
2. عميد دراسات العليا بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الأستاذ الدكتور فوروانطا الماجستير.
3. رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية، الدكتورة الحاجة مسلمة الماجستير، وأعوانه.
4. مشرف الرسالة الأستاذ الدكتور امام معروف الماجستير الذي أعطاني التوجيهات والتشجيعات النافعة لتكميل هذا الرسالة.
5. المعلمون في دراسات العليا وبخصوص المحاضرون في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين ماس سعيد سوراكرتا الإسلامية الحكومية

6. صديقي مليكة (فلونطو) وصديقاى ومعلماى اءمء امىرءىن و ءىرول أطبىب
الأنوار الذىن قء ساعءونى لاسءءمالم هءا الرساءة ءءى الأءر
7. أصدقاءى الأءباء الذىن قء ساعءونى لنعءاء الأعلىم فى هءه العامعة.
8. شكرأ لأصدقاء الذىن منءومءءء الحماس والءعم

ولا ىمكن الباءءة أن ءنءهى ءءابة بعءها ءون المساعءة من ءمىع العوانب منء
بءاءة إلى النءهاءة؁ فءزاهم الله ءىرا العزاء وامءهم بالصءة و العافىة و الله
ىءفظهم و ىرعاهم فى ءءنبا و الأءرة أمىن.

سورا ءرءا؁ 01 ءىسمبىر 2022
الباءءة؁

نوءىا ءوسءرى صماءىءا

محتويات الرسالة

أ	الملخص (اللغة العربية).....
ب	الملخص (اللغة الإنجليزية).....
ج	الملخص (اللغة الإندونيسية).....
د	إقرار أصلية الرسالة.....
هـ	شعار.....
و	الإهداء.....
ز	كلمة الشكر و التقدير.....
ك	محتوية الرسالة.....
س	قائمة الجدول.....
ف	قائمة الصور.....
ص	قائمة الملخص.....
1	الباب الأول: مقدمة.....
1	أ. خلفية الرسالة.....
9	ب. تعريف المشكلة.....

10	ت. تحديد المشكلة
10	ث. مشكلة الرسالة
11	ج. أهداف الرسالة
12	ح. فوائد الرسالة
14	الباب الثاني: الأسس النظرية
14	أ. الإطار النظري
14	1. فهم كفاءة اللغة جاوية
22	2. ترجمة معجمية الكتاب
28	3. فهم المقروء
31	ب. البحوث السابقة
36	ت. إطار الفكر
38	ث. فروض الرسالة
40	الباب الثالث: طريقة الرسالة
40	أ. نوع البحث
41	ب. مكان ومدّة البحث ووقته
42	ت. تعديد السكان والعينة

45	ث. تقنية جمع البيانات
47	1. التعريف المفاهيمي لمتغيرات الرسالة.....
48	2. التعريف العملي لمتغيرات الرسالة.....
53	3. شبكة الصك.....
55	ج. اختبار مصداقية الجهاز وموثوقيته.....
56	ح. تقنية تحليل البيانات
57	الباب الرابع:نتيجة الرسالة
61	أ) وصف البيانات
73	ب.نتائج اختبار المصدقية والموثوقية
73	1. بيانات نتائج اختبار الصلاحية.....
75	2. نتائج اختبار الموثوقية.....
76	ج. اختبار تحليل المتطلبات الأساسية
76	1. اختبار الوضع الطبيعي.....
79	2. اختبار الخطية.....
82	د. اختبار الفرضية
91	هـ. المناقشة

95	.....	و. قيود الرسالة
97	.....	الباب الخامس: الخاتمة
97	.....	أ. الإستنتاج
98	.....	ب. تداعيات
99	.....	ج. الإقتراحات
100	.....	المراجع
104	.....	الملخص

قائمة الجداول

42	الجدول 3.1 مجتمع الرسالة الإحصائي
48	الجدول 3.2 مؤشرات مؤشرات فهم المقرؤ
49	الجدول 3.3 مؤشرات كفاءة الغة جاوية
51	الجدول 3.4 مؤشرات كفاءة الترجمة
52	الجدول 3.5 شبكة الأجهزة
53	الجدول 3.6 شبكة الأجهزة
54	الجدول 3.7 شبكة الأجهزة
59	الجدول 3.8 مبادئ توجيهية لتقديم تفسير معاملات الارتباط
61	الجدول 4.1 نتائج الاختبار الإحصائي الوصفي
63	الجدول 4.2 جدول توزيع الترددات المصنفة الكفاءة اللغة الجاوية
	الجدول 4.3 جدول توزيع الترددات المصنفة الكفاءة الترجمة
66	المعجمية
70	الجدول 4.4 جدول توزيع الترددات المصنفة الفهم المقرؤ
73	الجدول 4.5 ملخص نتائج اختبار الصلاحية
75	الجدول 4.6 ملخص نتائج اختبار الموثوقية
78	الجدول 4.7 نتائج اختبار الحالة الطبيعية مع كولموغوروف سميرنوف

- الجدول 4.8 اختبار الخطية من X_1 إلى Y 80
- الجدول 4.9 اختبار الخطية من X_2 إلى Y 81
- الجدول 4.10 إتقان العلاقة والكفاءة على لغة جاوية
- والفهم القرائي 83
- الجدول 4.11 علاقة كفاءة الترجمة المعجمية 85
- الجدول 4.12 اختبار الفرضيات X_1 و X_2 مع Y 87

قائمة الصور

- الشكل 4.1 مخطط تردد كفاءة الكفاءة اللغة الجاوى 64
- الشكل 4.2 مخطط تردد كفاءة الترجمة المعجمية 68
- الشكل 5.1 نتائج اختبار الحالة الطبيعية باستخدام P-PLOT 77

قائمة الملخص

102	.....	استبيان الرسالة
117	.....	بيانات نتائج اختبار الصالحية
118	.....	نتائج اختبار الموثوقية كفاءة اللغة الجوية
119	.....	نتائج اختبار الموثوقية كفاءة الترجمة المعجمية
120	.....	نتائج اختبار الموثوقية فهم المقرؤ
120	.....	اختبار الوضع الطبيعي
122	.....	X1 إلى Y اختبار الخطية
123	.....	X2 إلى Y اختبار الخطية
125	.....	تصريح المراقبة والرسالة
127	.....	عملية جمع البيانات

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية الرسالة

يوجد تعلم اللغة العربية عادة في المدارس والدورات والمعاهد الإسلامية. المعهد الإسلامي هو معهد موجود منذ زمن القديسين عندما كانوا ينشرون دين الإسلام. المعهد الإسلامي هو تعليم تقليدي في إندونيسيا يعود تاريخه إلى قرون قبل استقلال إندونيسيا وقبل وجود إمبراطورية إسلامية. المعاهد الإسلامية تتقدم وتتطور حتى الآن. (Herman, 2013)

المعهد الإسلامي هو معهد يهيئ الطلاب لاستكشاف وكفاءة المعرفة الدينية الإسلامية. هذا المعهد الإسلامي لم يتم إنشاؤه من قبل الحكومة ولكن من قبل المعلمين، أو في إندونيسيا. توجد اختلافات كثيرة بين هذه المؤسسات في تعلم اللغة العربية وتعليمها. في هذا المعهد الإسلامي يطلب من الطلاب العيش فيه وقضاء وقتهم في الدراسة.

المعهد الإسلامي هو أحد المعاهد التي تنظم كلاً من التعليم الرسمي وغير الرسمي. هذا المعهد له دور استراتيجي في رعاية وتشكيل وطباعة جيل من الدول القادرة على المنافسة في العصر الحديث كما هو اليوم. والمعهد الإسلامي من المعاهد التربوية التي يمكن أن تستخدم كمنتدى لتجديد المعرفة وتحسينها وكذلك لتثقيف الطلاب بالشخصية النبيلة. من السمات الرئيسية للمعهد التي تميزه عن المؤسسات التعليمية الأخرى الكتاب التراث.

يستخدم تنفيذ أنشطة تعلم الطلاب في المعهد الإسلامي الكتاب التراث كوسيلة لتدريس المواد. الكتب المستخدمة كمواد تعليمية رئيسية في المعهد تسمى الكتب الصفراء لأنها مطبوعة على ورق التراث، على الرغم من إعادة طبعها في بعض الأحيان على ورق أبيض. هذا الكتاب مكتوب باللغة العربية. لذا، لفهمها يتطلب كفاءة اللغة العربية. عادةً ما تُكتب الكتب الصفراء أو تُطبع باستخدام الأحرف العربية باللغات العربية والماليزية والجاوي وما إلى ذلك من القرن الحادي عشر إلى القرن السادس عشر الميلادي. (Rasikh, 2018).

تعلم الكتاب التراث باستخدام المعنى الجاوي للفيغون (Wahyuni & Ibrahim, 2017a) الكتابة العربية فيغون هي وسيلة لترجمة الكلمات العربية في الكتاب التراث عن طريق الكتابة (Elmubarak, 2020)

تتضمن عملية تعلم الكتاب التراث أربع مراحل، وهي "اوتاوي ايكي" و "سوروغان"، و "باندوعان"، و المناقشة. تعلم المقروء والكتابة باللون التراث هو التعلم الذي يركز على جوانب مهارات المقروء والكتابة التي تطبقها المدارس المعهد الإسلامية في دراسة الكتاب التراث. والتي تم تطويرها باستخدام أساليب "اوتاوي ايكي" و "سوروغان" و "باندوعان" والمناقشة. (Kuspiyah & Fitriyah, 2020). ويتم تعلم الكتاب التراث باستخدام معنى فيغون جاوية. (Wahyuni & Ibrahim, 2017a) في ترجمة الكتاب، يستخدم المعهد الإسلامي السلفية طريقة "اوتاوي ايكي" وهي طريقة لترجمة الكلمات التي لها رموزها الخاصة بحيث عندما يقرأ

شخص يستخدم طريقة مقروء الكتاب، فإنه سيعرف بشكل غير مباشر موقف الكلمة وقانون مقروء الجملة. في اللغة الإندونيسيا، تسمى ترجمة الكلمات الترجمة المعجمية. الترجمة المعجمية هي نشاط نقل الكلمات من لغة الاصيلي إلى اللغة الأخر إلى وحدة ذات معنى من أشكال اللغة. في اللغة الجاوى، غالبا ما يشار إلى الترجمة المعجمية على أنها مقروء البيتون، وهو معنى أو ترجمة الكلمات من كتاب.

في الإندونيسيا، تسمى ترجمة الكلمات الترجمة المعجمية. الترجمة المعجمية هي نشاط نقل الكلمات من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخر إلى وحدات لغة ذات معنى. في اللغة الجاوى، غالبا ما يشار إلى الترجمة المعجمية على أنها ترجمة "فيغون"، وهي معنى أو ترجمة كلمات من كتاب. أوضح أحمد فيروب في عمله العلمي أن المعجم صيغة صفة مشتقة من المعجم الاسمي (مفردات) ووحدة المعجم هي الكلمة. وبالتالي، يمكن تفسير المعجم على أنه معنى الكلمات التي هي "ليكسيم" أو طبيعة الكلمة. (Fairobi, 2010)

وفقا لترجمة رودولف هو نقل ولاية من اللغة الأصلية إلى اللغة الأخر من خلال التعبير عن معناها ومن ثم أسلوب اللغة. أحد الأشياء المهمة جدا من أجل الترجمة هو فهم أو كفاءة المفردات في نص المقروء. وذكر ريتشاردز الرأي القائل بأن المفردات هي عامل اللغة التي يجب أن يتقنها تعلم اللغة، لأن المفردات يمكن أن تؤثر على كفاءة لغة واحدة. ألان كروز، وذكر "الكلمات هي بامتياز حاملي معنى في اللغات". وذكر ألان أن

المفردات هي الأساس في اللغة التي تحمل معنى الجملة. حيث يمكن أن يتطور المعنى من المعنى الأساسي، وكيف تؤثر المفردات على المعاني الأخرى من حوله. (Nugroho, 2015)

في مجلة كريستانو دوي نوغرو هو أوضح ان معنى الكلمة يعتمد على كيفية ارتباطها بها لتشكيل المعنى المرتبط بالكلمات في الجملة. ومع ذلك ، فإن كفاءة قواعد اللغة بدقة ولكن عدم وجود مفردات كافية سيجد صعوبة في التقاط وتطوير أفكار المرء. (Nugroho, 2015)

اللغة هي أداة اتصال تسمح للناس بإعطاء واستقبال الرسائل من الآخرين. واحدة من خصوصيات وتفرد معهد التي لم يتم التخلي عنها هي ترجمة اللغة الأصلية إلى الجاوى (Machsum, 2013). تلعب اللغة دورا هاما في ثقافة منطقة معينة، وفي هذه الحالة اللغة الجاوى التي لها قيم والأخلاق التي سيتم دراستها والحفاظ عليها وتطويرها إلى قيم إيجابية لها تأثير جيد في الحياة الاجتماعية وعقلية لا تتعارض مع التعاليم الدينية ولا تفوت تطور العلم. سعب إندونيسيا مع تنوعه الثقا في هو جهود استثنائية جدا للغة الجاوى. وقال سري كاتور وُسنو في كتابه أن تحميل كراما الجاوى نادرا ما تستخدم في مناطق وطنه، جغجاكرتا وسولو (Fahrur Rohman, Putu Wira, 2015) Buana الاتصالات اليومية المستخدمة من قبل بعض الناس هو نغوكو الجاوى (وقحا) والإندونيسيا. في اللغة وقرون الفعل، يعامل الأطفال الآباء والمعلمين مثل أقرانهم. (Purwanto et al., 2016a)

ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوى من خلال أساليب "سوروغان وباندونغان" في المعهد لا تزال مستمرة من قبل المجتمع الداعم. تقليد ترجمة اللغة الأصلية إلى اللغة الجاوى يستخدم النص فيغون. وذكر علي أن دور اللغة الجاوى - الكتابية التي هي مطابقة لاستخدام الكتابة الفيغونية (العربية والجاوى) له وظيفة في المهدي كوسيلة لنقل وتحويل المعرفة الإسلامية. وفي هذا السياق، سوف تحصل الاطلاب على المعلوم الإسلامية من الكتب التي يقرأها ويترجمها الكياهي باللغة الجاوى. اللغة الجاوى المستخدمة لإعطاء معنى للكتب التي درسها الطلاب تسمى كتاب الجاوى. من حيث اللغة الترجمة كتاب الجاوى تشير إلى قواعد اللغة العربية. استخدام كتاب الجاوى بالمجتمع فضلا في المعهد منذ فترة طويلة حتى الآن لا يزال الحفاظ عليها.

تتطلب نقل الرسائل من العربية إلى الجاوى معرفة وقدرات متخصصة في المسائل اللغوية. وفي الوقت نفسه، فإن الجاوى لديها مستويات لغوية مختلفة عن اللغة العربية. لا تتطرق المشكلة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوى إلى قضايا لغوية، بالإضافة إلى العديد من الأشياء المختلفة بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسيا، وخاصة في التعبيرات اليومية. العوامل اللغوية هي الاختلافات في النظم الصوتي، والقواعد (النحو والصرف)، والمفردات و اسلوب (ترتيب الكلمة) والكتابة. ومن بين العوامل غير اللغوية الاجتماعية والتاريخية.

ترجمة المعنى مع الجاوى لا تتطلب المزيد من المهارات، لأنه في الجاوى هناك مستويات اللغة في ذلك. لكن اللغة الجاوى-الكتاب لا تعرف المستوى. وذكر أنسوم أن اللغة الجاوى في المعهد مختلطة بين "كراما الجاوى وعوكو". تاريخيا اللهجة الساحلية الجاوى هي اللغة الجينية لخطاب المعهد الذي هو في النهاية في شكل مجموعة مكتوبة في كتاب الجاوى ي (بيغود في علي، 2006: 174). وفيما يلي مثال على عوكو الجاوى في كتاب الابريز لبشري مصطفى "الآية: "إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ" تترجم إلى الجاوى مثل "إِيَّاكَ": ايع الله، "نَعْبُدُ": بيمباة سوفو انعسون، "وَإِيَّاكَ": لن ايع الله، "نَسْتَعِينُ": يووون فيتولوع سافا اعسون؛ وترجم "إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ" بالجاوى إلى "إِهْدِنَا: موكي نودوهاكين فانجنييعان ايع كولا، "الصِّرَاطَ": ايع ديدالان "الْمُسْتَقِيمَ" كاع جييجيع. (Machsum, 2013)

مشكلة شائعة يواجهها معظم الطلاب الذين يترجمون هو عدم وجود كفاءة المفردات. في هذه الحالة، تستخدم ترجمة الفيغون اللغة الجاوى القديمة في ترجمة الكتب، في حين تستخدم الطلاب الآن في كثير من الأحيان اللغة الرسمية للبلد أو اللغة الأم أو غيرها من اللغات اليومية. اختلفت التغيرات في العصر الحديث، والقلق بشأن لغة وعادات اللغة الجاوى من تداول الناس في جاوى الوسطى. أما بين طلاب المدارس الإعدادية، فإن دروس محتوى اللغة المحلية أقل استصوابا وغالبا ما يتم الاستهانة بها. في حين أن التعلم والتطوير والحفاظ على الثقافة الجاوى بشكل صحيح وقصد قادر على الذهاب من خلال عالم التعليم من سن

مبكر. يفضل المراهقون استخدامات اللغة الإندونيسيا وتعلم اللغة الأجنبية،

بدلاً من اللغة الإقليمية (Purwanto et al., 2016b)

وفقاً لمحمد فياض هزامي، تم إنشاء طريقة "الفيغون" للمعنى، لتسهيل فهم الطلاب لنص الكتاب التراث باللغة العربية. ولكن في الممارسة العملية، وغالباً ما الطلاب فعلاً لا يفهمون معنى اللغة الجاوي. عادة، وذلك لأن اللغة الجاوي المستخدمة قديمة جداً أو ليست هي نفسها كما الجاوي في منطقتهم. لأنه وجد أن العديد من الطلاب الذين تابعوا عملية التعلم لمدة سنتين ولكن لم يتمكنوا من متابعة عملية تعلم الكتاب التراث بسبب كفاءة الطلاب واختيار أقل حذراً لمتابعة تعلم الكتاب التراث. (محفوظ ومصطفى 2019)

لأن معظم الطلاب على الرغم من أن الشعب الجاوي الأصلي لا يفهمون بالضرورة "فيغون" اللغة الجاوي، وخاصة الطلاب تنشأ خارج الجاوة. من هذا الاختلاف أنهم جميعاً متحدون في التعلم وفقاً للمناهج والقواعد القائمة وتعلم الكتاب التراث الذي يستخدم معنى جاوا "فيغون" من المرجح أن تؤثر بشكل كبير على نتائج تحصيل التعلم عند الطلاب.

وفقاً لنورجيانتورو، المقروء نشاط لفهم الكتابة. (Purnamasari, 2013)

في فهم الكتاب التراث، بالإضافة إلى الحاجة إلى كفاءة المعرفة العربية مثل النحو و الصرف و البلاغة وما إلى ذلك، يتعين علينا أيضاً كفاءة المفردات في الجملة العربية. إن كفاءة معنى المفردات وحده لا يزال غير كافٍ لفهم

المقروء. يجب أن يكون فهم المقروء قادرًا على فهم سلسلة المفردات وترتيبها من أجل الحصول على معنى أو معلومات واضحة من نص المقروء. لمعرفة كيفية كفاءة الطلاب في عملية التعلم في المعهد، ثم هناك حاجة إلى أن يكون الاختبار الذي سيحدد نتائج التعلم للطلاب. نتائج التعلم هي القدرات التي لدى الطلاب بعد متابعة عملية التعلم والتي تشمل القدرات المعرفية والتأثيرية والحركية النفسية. وفقا لغاغني وبريغز، نتائج التعلم هي كفاءة الشخص بعد اتباع عملية تعلم معينة. (Nurrita, 2018) نتائج تعلم الطلاب هي أحد أهداف عملية التعلم في المدرسة. (Nasution, 2017) يستخدم المعهد الاسلام أيضا اختبارات لمعرفة مستوى كفاءة الطلاب.

نتائج التعلم الجيدة و المرجوة تبدأ بالتأكد من نجاح عملية التعلم، سواء أثناء التعلم واستعراض المواد. في هذه الحالة، من المتوقع أن التعقيم يمكن تحقيق أهداف التعلم وفقا لمستواها، وخاصة الكفاءة على ترجمة معجمية. الغرض من المقروء والترجمة هو فهم المعنى في المقروء. يؤدي عدم الكفاءة في توفير الترجمة هذا إلى أن يكون الطلاب أقل كفاءة على الإجابة على أسئلة المقروء بشكل صحيح.

معهد دارالسلام الاسلامي كارتاسورا هو المعهد يقع في غيرجين، بوجانجان، كارتاسورا، سوكوهارجو. يقع في البيئة الجامعية في جامعة رادين ماس سعيد الإسلامية الحكومية سوراكرتا . في هذه المدرسة المعهد، جميع الطلاب هم طلاب من مختلف التخصصات وخلفيات مختلفة. المعهد

الاسلامي هو نفس نظام التعلم مثل المعاهد الاسلام السلفية الأخرى، مع أساليب "باندوغان وسورغان". في ترجمة الكتاب أيضا باستخدام الجاوى من خلال الحاجة إلى ترجمة باستخدام فيغون العربية على معنى الكلمة. خلفيات مختلفة تؤدي إلى قدرات مختلفة. بالإضافة إلى ذلك، فإن أصل المنطقة متنوع واللغة المستخدمة متنوعة أيضا وفقا لمناطق كل منها، بحيث لا يفهم جميع الطلاب الجاوى، حتى الطلاب الجاويين الأصليين لا يفهمون بالضرورة الترجمة الجاوى القديمة. هذا خطأ فادح لأن المفردات التي لا تفهم ستؤدي إلى أخطاء في نقل وترجمة وفهم الكتابة التي تقرأ.

ب. تعريف المشكلة

بناءً على خلفية الرسالة أعلاه، يمكن تحديد مشاكل الرسالة على النحو التالي:

1. بعض الطلاب يجدون صعوبة في كفاءة اللغة الجاوى
2. بعض الطلاب يجدون صعوبة في فهم الكتاب.
3. بعض الطلاب يجدون صعوبة في المقروء الكتب التي يقرأها.
4. لم يتلق بعض الطلاب دروسًا أساسية في اللغة العربية مطلقًا
5. يأتي بعض الطلاب من خارج جاوية ويتحدثون لغات أخرى غير الجاوى
6. يواجه بعض الطلاب صعوبة في كتابة فيغون

ت. تحديد المشكلة

يكون هذا الرسالة أكثر تركيزًا ويصل إلى الهدف، من الضروري الحد من المشكلة. حدود المشكلة في هذا الرسالة هي:

1. كفاءة الطلاب الجاوى على ترجمة الكتب
2. الكفاءة على ترجمة معجم الطلاب
3. العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقرؤ من كتاب التراث عند طلاب المعهد للإسلامي دارالسلام كرتاسورا عام 2022.

في هذا المعهد، توجد المعهد أكثر عمومية من المعهد المتوسط، بحيث يأتي الطلاب من خلفيات مختلفة. وهنا يجد الرسالة الباحثة من خلال التركيز على الطلاب الذين لا يتحدثون الجاوى يوميًا ومقارنتهم بالطلاب الذين يتحدثون الجاوى.

ث. مشكلة الرسالة

استنادا إلى صيغة المشكلة أعلاه، يمكن صياغتها:

1. كيف العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى في فهم المقروء عند الطلاب المعهد الاسلامي دار السلام كارتاسورا عام 2022 ؟
2. كيف العلاقة بين كفاءة ترجمة المعجم في فهم المقرؤ عند الطلاب المعهد الاسلامي دار السلام كارتاسورا عام 2022 ؟
3. كيف العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى لفهم المقرؤ في الترجمة المعجمية للطلاب عند الطلاب المعهد الاسلامي دارالسلام كارتاسورا عام 2022 ؟

ج. أهداف الرسالة

بناءً على صياغة المشكلة أعلاه، يمكن ملاحظة أن أهداف هذه الدراسة هي:

1. لتحليل كفاءة اللغة الجاوى في ترجمة المعجمية في المعهد دار السلام الاسلامي كارتاسورا عام 2022
2. لتحليل كفاءة الطلاب على الترجمة المعجمية عند الطلاب في المعهد دار السلام الاسلامي كارتاسورا عام 2022
3. لتحليل العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى و ترجمة المعجمية لفهم المقروء لنتائج عند الطلاب في المعهد الاسلامي دار السلام كارتاسورا عام 2022

ح. فوائد الرسالة

1. الفوائد النظرية

(أ) من المتوقع أن تضيف نتائج هذه الدراسة معرفة ومعلومات جديدة للقراء فيما يتعلق بمواد تعلم اللغة العربية في عالم المعهد
 (ب) من المتوقع أن تقدم نتائج هذه الدراسة فوائد للقراء بالإضافة إلى مدخلات لتطوير المعرفة، خاصة في الترجمة المعجمية لطلاب الذين يقرءون الكتاب التراث

2. لفوائد العملية

(أ) لتنمية العلوم

تقديم المدخلات لتطوير التعليم وتوسيع المعرفة، وتحسين جودة التعلم، وخاصة لمعهد دار السلام الإسلامي.

(ب) للباحثين

من خلال نتائج هذه الدراسة، من المأمول أن يتمكن الباحثون من إضافة المعرفة وتطبيق المعرفة على المشكلات الحقيقية التي يواجهها عالم التعليم.

(ج) لكوخ المعهد

من خلال هذا الرسالة، من المأمول أن يضيف نظرة ثاقبة ومساهمة في الأفكار والمعلومات والتقييمات للمعلمين

ومقدمي الرعاية في المعهد الإسلامي في سياق تطوير تعلم
الطلاب من أجل التحسين المستمر لجودة التعليم وكميته
وجودته.

الباب الثاني

الأسس النظرية

أ. الإطار النظري

1. فهم كفاءة اللغة الجاوى

اللغة هي الكفاءة الأساسية التي يمتلكها كل طفل على فهم المفردات المستخدمة في التواصل. بدون كفاءة المفردات الكافية، لا يمكن تحقيق المهارات اللغوية على النحو الأمثل. (Widya Tri Aprilia, 2021) عادةً ما تغطي المهارات اللغوية في المناهج الدراسية في المدارس الابتدائية أربعة جوانب، بما في ذلك: مهارات الاستماع ومهارات التحدث ومهارات المقروء ومهارات الكتابة. ترتبط كل كفاءة ارتباطاً وثيقاً بالمهارات الثلاث الأخرى يقول هاليداي أن تعلم اللغة هو التعلم مع التركيز على كفاءة المهارات اللغوية أو الكفاءة على التواصل من خلال اللغة المستخدمة. تتضمن هذه الكفاءة شيئين، وهما (1) الكفاءة على لنقل الرسائل شفهيًا (من خلال التحدث) وخطياً (من خلال الكتابة)، و (2) الكفاءة على الفهم والتفسير والقبول الرسائل، سواء تم تسليمها شفهيًا (من خلال أنشطة الاستماع) أو مكتوب (من خلال المقروء) (Utari, 2006).

يسهل فهم التواصل الجيد من خلال اللغة التي يستخدمها كل متحدث. من خلال القواعد اللغوية، يستطيع أن ترى الشخصية البشرية من

الرسائل الواردة أثناء عمليتها. لتواصل جيد الأخلاق في كل لغة يستخدمها. اللغة الجاوى هي إحدى اللغات التي تجعل البشر يتمتعون بالأخلاق والشخصية المرغوبة للكائنات الاجتماعية الأخرى. يؤدي استخدام اللغة الجاوى الجيدة ، وهي لغة الآداب الجاوى "كرومو" إلى جعل عملية التفاعل الاجتماعي أفضل انسجامًا. (Yulianti et al., 2018)

اللغة التي يمتلكها المجتمع لها دائمًا اختلافات. هذا يرجع إلى حقيقة أن فكرة كفاءة اللغة الجاوى، هي اللغة التي تعيش في المجتمع، تستخدم دائمًا في الحياة الاجتماعية لمحدثها. يتعلق هذا بالجوانب الاجتماعية والنفسية ثم يتفصل بعد ذلك في شكل مكونات كلمة. (H. Mardikantoro, 2013).

في اللغة الجاوى، يوجد مستوى لغوي معروف أو يُسمى غالبًا " اللغة مستوى"، كعنوان الثقافة الجاوى. في اللغة الجاوى، تؤخذ أخلاق أو تأدب اللغة في الاعتبار إلى نظر التفكير في المتحدث والمحاور. هذا ليس في النظام الإندونيسي. (Jamaluddin, 2018)

أ. فهم اللغة الجاوية

اللغة هي الكلمة التي يتحدث الإنسان بها الأفكار والمشاعر كمظاهر العقل البشري. حينئذ فإن اللغة ليست بنية نحوية تحتوية على جوانب من الأصوات والكلمات والجمل فقط، ولكنها أيضًا الجمال الأكثر اكتمالاً وتكاملاً للثقافة (H. B. Mardikantoro, 2014).

اللغة الجاوى هي اللغة اليومية المستخدمة الشعب الجاوى خاصة جاوة الوسطى وجاوة الشرقية. يستخدم اللغة الجاوى للتواصل. ويُطلب استخدامها سرعة مناسبة وفقاً للموقف الفردي والوضع الاجتماعي والكرامة والعمر. يستخدمها كمستوى اللغة الجاوى في المجتمع الجاوى يسمى الأدب (اللغة مستوى) . وغالبا تستخدم في المجتمع الجاوى هي "جاوا عوكو" يعني أن اللغة الجاوى ليست سلسلة ، ولكن المستخدمة للتواصل مع الآباء هي "جاوا كرومو، ماديا، إعجيل" (Jamaluddin, 2018)

(1) "عوكو" بالحجم المنخفض

"عوكو" شكل المنخفض. يحتوي على عنصر محايد أي بكلمتين تعتبر منخفضة. يستخدم هذا المستوى عند التحدث إلى المحاور الذي يعتبر أدنى مستوى اجتماعياً ، أو أحد أفراد الأسرة الذي يعتبر أصغر سناً أو شخصاً مألوفاً ، على سبيل المثال "بو ساسترو" (محايد) "ويس" (منخفضة) "ماعان" (منخفضة)

(2) "عوكو" الشكل الوسيط

يستخدم هذا النوع من "عوكو" أحيانا إذا كانت العلاقة بين المتحدث والمحاور ليست قريبة ولديهما نفس الوضع الاجتماعي ، على سبيل المثال "بو ساسترو" (محايد) "مفون" (متوسطة) "داهار" (محترمة) أو "بو ساسترو" (محايد) "مفون" (متوسط) "نيدو" (مرتفع).

(3) "عوكو" عالي المستوى

يستخدم هذا الشكل العالي لإظهار المسافة والاحترام للمحاور الذي يُعتبر أنه يتمتع بمكانة اجتماعية أعلى ، على سبيل المثال "بو ساسترو" (محايد) "سامفون" (مرتفع) "نيدو" (مرتفع) ينقسم مبدأ مستوى اللغة الجاوى إلى قسمين "عوكو" و "كرومو" (Nurjayanti,2020) الاختلاف فيهما المعجم المعلق في الجملة الذي يظهر الاختلاف بوضوح. في الجاوى ، هناك مستويان من اللغة الجاوى ، وهما "عوكو" و "كرومو" ، إذا كانت هناك أشكال أخرى ، فهي اختلاف في تنوع لغة نفسها (Nurjayanti, 2020)

(1) مجموعة متنوعة من "جاوية عوكو"

تنوع لغة "عوكو" جاوية هو مستوى من اللغة الجاوى التي تحتوي على معجم "عوكو" الأساسي في تنوع لغة "عوكو" جاوية، وليس معجم آخر. وتكون فيها الألقاب التي تظهر في شكل "عوكو" كمثل دي-، -اي، -أكي. يستخدم ذلك إذا كان لدى شخص ما علاقة وثيقة مع المحاور أو شخص يشعر أن وضعه الاجتماعي أعلى من المحاور. هناك نوعان مختلفان، وهما "عوكو لوغو" و "عوكو هالوس":

(أ) عوكو لوغو عوكو لوغو

هو مستوى الجاوى في الجاوى حيث تكون جميع المفردات في شكل "عوكو" ومحايدة ("عوكو" ومعجم محايد) بدون معجم كرومو أو "كرومو ايغيل" أو "كرومو انداف"،

سواء بالنسبة للشخص الأول أو الشخص الثاني، والشخص الثالث. على المثال: "بين موع كويو غونو واي اكو ميستي يو ايسو" (إذا كانت هذه بالتأكيد أستطيع أيضا)؛
 (ب) "عوكو هالوس"

"عوكو هالوس" هو مستوى اللغة الجاوى الذي لا يشمل "عوكو" والمعجم المحايد، ولكن يشمل أيضاً كرومو "اينغيل" و "انداڤ". يستخدم معجم كراما "إغيل" و "انداڤ" الذي يظهر لتكريم المحاور. و عادة ما يظهر في كراما إغيل من الأفعال والأسماء والضمائر. وعادة في كراما انداڤ يظهر من فعل، على المثال، مينتري فينديديكان سيع أيار ايكي اسماني سوفو؟ (ما اسم وزير التربية الجديد؟).

(2) مجموعة متنوعة من كراما الجاوي

تنوع كراما الجاوى هو مستوى اللغة الجاوى التي تضم جوهر معجم كراما و مفردات أخرى. في المجموعة الجاوى من ألقاب كراما التي تظهر "ديفون"- و -"ايفون" و -"اكين". وتستخدم عندما يشعر الشخص أن وضعه الاجتماعي أقل من محادثه. تنقسم إلى نوعين وهما "كراما لوغو" و "كراما الوس".

(أ) "كراما لوغو"

المعجم الوارد في هذا التنوع من اللغة الجاوى هو "عوكو".
 تظهر "لوغو" أن هذا التنوع الجاوي يحتوي على معجم كراما ومديا

ولوغو بالإضافة إلى كراما إنغيل و انداف. ومع ذلك، فإن المعجم الأساسي هو كراما ومديا وحيادي. يستخدم معجم كراما إنغيل و انداف فقط لاحترام المحاور. من الناحية الدلالية، مجموعة متنوعة من كراما جاوي لوغو هي شكل من أشكال تنوع كراما الجاوي مع مستوى المنخفض الدقة. ومع ذلك، فإن هذا التنوع لا يزال يظهر دقة مقارنة بلغة "عوكو الوس". كالمثال: "سيع ديفيليه سيغيت نيكو جوروسان جورناليستيك اوتاوي فيرهوتيلان". (ما اختارته سيغيت هو قسم الصحافة أو الضيافة)

(ب) " كراما الوس "

"كراما الوس" هو مستوى من اللغة الجاوي يحتوي على معجم "كراما" إما "انغيل" أو "انداف" ولا يظهر عوكو و مديا أبداً. يستخدم "كراما إنغيل" و "انداف" باستمرار لاحترام المحاور. من حيث الدلالات، فإن هذا التنوع من الكراما الجاوي هو مجموعة متنوعة من "الكراما الجاوي" التي تتمتع بأعلى مستوى من الصقل. مثال: "فورو ميارسو، وونتين ايع خياران فونيكو كولا بادي عاتوراكين ايمباغ باب كاسوستران جاوي" (المستمعون، تحياتي في هذه الفرصة سأحدثكم عن الأدب

(الجاوي). (Nurjayanti, 2020)

(3) فونيمات لغة الجاوى

الفونيم هو فرع من الدراسات الصوتية التي تدرس أصوات اللغة لا معانيها (Sasongko, 2015) عامًا، ينقسم صوت اللغة إلى: الصوتي والحروف الساكنة وشبه الصوتي (Wijana, 2008). تميز اللغة الجاوى الأصوات إلى الصوتي والحروف الساكنة. يسمى الصوتي إذا حدث دون عوائق لجهاز الكلام. يسمى بالحرف الساكن إذا كان الصوت يتكون من عوائق في جزء من الكلمة عند التحدث (Mardikantoro Bakti, 2007)

(4) المعجم الجاوي

المعجم في علم اللغة يعني المفردات غالبًا تسمى "ليكسيم". وفقًا لكريدل كسانا، فإنه أحد مكونات اللغة الجاوى التي تحتوي على جميع المعلومات حول معنى الكلمات واستخدامها في اللغة. يعني أن المعجم هو مجموعة من الكلمات التي لها معنى. تحدث الاختلافات في المعجم بسبب اختلافات النطق، وتغيرات الشكل، وتغيرات المعنى. تحدث الاختلافات في المعجم أيضًا بسبب الاختلافات الوراثة والسمعية. تظهر الاختلافات الوراثة معاني مختلفة بناءً على مفهوم واحد مقدم في عدة أماكن مختلفة. الاختلافات شبه السماسية هي عكس الاختلافات الوراثة، أي إعطاء نفس الاسم لعدة مفاهيم مختلفة (Ayatrohaedi 1979: 4)

من الناحية النظرية، المهم أن الاختلاف بين لهجة وأخرى برؤيته في المعجم (Lauder 2001: 4). يمكن رؤية لمسة اللغة على مستوى المعجم، وكذلك سلسلة التفاهم المتبادل بين اللغات أو اللهجات المتجاورة. إندونيسيا منطقة أرخبيلية من المحتمل أن تسبب اختلافات لغوية. يؤدي هذا الاختلاف إلى ظهور اختلافات في اللغة، وبالتالي إنشاء مجموعة متنوعة من كلمات اللغة الجاوى التي يمكن أن تحدد من يرتديها. خاصة في لغة جاوية لديها الكثير من المفردات أو المفردات. يتكون معجم اللغة الجاوى من مديا وكراما وكراما إنجيل وكراما انداف، والمحايدة، و عوكو(Sasongko, 2015)

ب. الجاوى كلغة ترجمة الكتاب

ترجمة ترجمة الكتب الكلاسيكية باستخدام اللغة الجاوى تسمى فيغان. في عام التأسيس، نشرت منارة كودس كتاب فيغان وكتاب النظم الذي قدم فيغان اللغة الجاوى. تلك الكتب هي كتاب تريخ الأولياء لشيخ بسري مصطفى. في عام ١٩٦٠م كانت منارة كودوس نشطة في نشر الكتب. ونوعها المنشور هو الكتب الكلاسيكية الذي تمت ترجمته إلى الجاوى باستخدام لغة فيغان. و غالبًا يسمى هذا "غاندول جاوان"، وهو مكتوب بعلماء المعاهد الإسلامية الجاوى. ورد في موسوعة نهضة العلماء أن كتاب جوان هو مصطلح للكتب المترجمة وتعديلات الكتب المستخدمة بشكل شائع في المعاهد الإسلامية، باللغة الجاوى مع الحروف العربية

(عرب فيغان). شكل الترجمة الجاوى للكتب الكلاسيكية وكذلك أفكار المشايخ النقية في التخصصات الإسلامية.

في القرن التاسع عشر، بدأت منشورات كتب فيغان، والمعروفة باسم الكتب الجاوى في ظهور العوام. كانت كتب جوان التي نُشرت في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين من أعمال كياي صالح دارة (١٨٢٠-١٩٠٣ م). وجملتها ١٢ كتابا لكياهي صالح دارة ومعظمها مكتوب بفيغان اللغة الجاوى. ومن المؤلفات المنشورة كتاب التفسير فيض الرحمن (١٨٩١ م).

نظرًا لقيمة تعلم الكتب الكلاسيكية هو جوهر الأنشطة في المعاهد الإسلامية، فإن هذه إحدى المؤسسات لحفاظ اللغة الجاوى. ومع ذلك، فإن اللغة الجاوى المستخدمة في المعاهد الإسلامية هي اللغة الجاوى المحددة للفيسانتين، أو لغة المعاهد الجاوى، وفقًا لمصطلح محمد مسكور، وهي استخدام اللغة الجاوى في تدريس الكتب الكلاسيكية التي لا تتبع قواعد اللغة الجاوى، ولكنها تتبع النمط العربي المستخدم في النصوص الإسلامية الكلاسيكية. (Jamaluddin, 2018)

2. ترجمة معجمية الكتاب

(أ) معنى الترجمة

الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى لغة الأخرى (Shalihah, 2017). يوضح نيومارك في مجلته أن الترجمة هي رغبة المترجم في

المساهمة بمعنى النص إلى لغة أخرى. الترجمة هي إحدى الأدوات في إدخال الثقافة من أمة إلى أخرى. (Kardimin, 2017) الترجمة هي تغيير شكل إلى لغة أخرى أو تغيير شكل أو اللغة التي تتم ترجمتها إلى لغة أخرى حتى يتم العثور على معنى يمكن لمستخدمي اللغة الأخرى فهمه. (أجنبية، 2013) أوضح أيضاً أن أصعب ترجمة هي ترجمة الأعمال الأدبية وترجمة رأي المرء لأن معنى كلمة واحدة لا يقل أهمية عن الترجمة. معنى الجملة بأكملها. بالإضافة إلى ذلك ، في محاولة لكتابة جملة وفقاً للنص ، هناك حاجة إلى حل وسط أو تعديلات وإعادة ترتيب متكررة.

الترجمة ليست مجرد نقل للغة على نصوص من لغة إلى أخرى، ولكن الترجمة الحديثة هي عملية تفاوض بين النص المترجم وبين الثقافات المتضمنة في النص المصدر ونص الوجهة. (Rohmah, 2018) و أما الارجية الخطاء فترجمة اللغة العربية اما الداخلية فهي من انفسهم. (فزنانديس, 2020) يمكن قياس مستوى نجاح المترجم في الترجمة وكفاءة المترجم ومصداقيته من خلال تحديد جودة نتائج الترجمة التي تم إنتاجها. من خلال كفاءات الترجمة التي تم كفاءتها حتى الآن، يمكن قياس جودة الترجمات التي تم إنتاجها (Ariyanti, 2019)

من أجل فهم النص المترجم ، يجب على القراء ، وكذلك الطلاب، إجراء اتصالات الكلمات والجمل ذات السياق ولا تتعامل معها فقط كعناصر مستقلة عن بعضها البعض بدلاً من ذلك ، يتم التعامل معها

ضمن إطار الهيكل النصي العام في المرحلة الأولى ، ثم في سياق عام كمرحلة ثانية. إنه يتوافق مع التحول وعندما ينتقل من ثقافة إلى أهياكل أخرى. هناك سياق تتعلق بالمستلم الأصلي الذي يختلف حتما عن مستلم النص المترجم كتاب التراث. (السلطاني, 2011)

(1) التعريف

كتاب التراث هو كتاب تقليدي يحتوي على دراسة إسلامية تُدرّس في المعاهد الإسلامية من ناحية تركيب اللغة العربية (النحو والصرف)، و علوم القرآن، والحديث، والعقائد، والتصوّف و الأخلاق ، وتفسير القرآن الكريم ، والفقّه ، إلى العلوم الاجتماعية والمعاملة. ويسمى أيضاً كتاب غندول لأنه لا يحتوي على حركات (فتح ، كسروه ، ضمة ، سكن) حتى يتمكن من المقروء والفهم بدقة ، فهو يستغرق وقتاً طويلاً نسبياً. (Mahfudh & Mustofa, 2019)

(2) طريقة فهم مقروء الكتب

للتمكن من فهم الكتاب، فإن لدى المعهد عدة طرق مطبقة على عملية التعلم التالي:

أ) طريقة سوروغان

يأتي "سوروغان" من كلمة "سوروغ" (اللغة الجاوى) بمعنى الدفع، لأن كل الطلاب يدفع كتابه أمام المعلم. يشمل هذا النظام التعلم الفردي حيث يتعامل الطالب مباشرة مع المعلم

ويوجد تفاعل بينهما. عادة ما يتم التعلم باستخدام هذا النظام في غرفة معينة. يوجد مقعد المعلم يوجد أمامه طاولة قصيرة لوضع الكتب للطلاب المواجهين. الطلاب الآخرون، سواء أولئك الذين يقرؤون نفس الكتب أو كتب مختلفة، يجلسون بعيدًا بعض الشيء أثناء الاستماع إلى ما يدرسه المعلم ويستعدون لانتظار دورهم حتى يتم الاتصال بهم.

ب) طريقة بندوعان

طريقة بندوعان هي الطريقة الرئيسية لنظام التدريس في المعاهد الداخلية الإسلامية. في هذا النظام، تستمع مجموعة من الطلاب إلى معلم يقرأ الكتب الإسلامية باللغة العربية ويترجمها ويشرحها ويراجعها غالبًا. يهتم كل طالب بكتاب نفسه ويدون ملاحظات تشرح الكلمات الصعبة. تسمى مجموعة الفصل في هذا النظام الحلقة، وتعني دائرة الطلاب، أو مجموعة الطلاب الذين يدرسون تحت إشراف المعلم.

ت) طريقة الحفظ

طريقة الحفظ هي نشاط تعليمي للطلاب من خلال حفظ نصوص معينة تحت إرشاد المعلم. تم تكليف الطلاب بمهمة الحفظ خلال فترة زمنية معينة. ترتبط المواد التعليمية بشكل عام بالقرآن، نظم النحو، الصرف، التجويد، الفقه، وغيرها. في تعلم هذه

الطريقة، يتم تكليف الطلاب بمهمة حفظ جزء معين أو كتاب

كامل

(ث) طريقة المناقشة

تهدف طريقة المناقشة هذه إلى تقديم عرض تقديمي لمواد الدرس عن طريق مناقشة الطلاب معًا من خلال تبادل الآراء حول موضوع أو مشكلة معينة واردة في كتاب التراث. تهدف هذه الطريقة إلى تنشيط الطلاب في التعلم. يمكن أن تجري المناقشة بشكل جيد إذا تم إجراؤها مع التحضير وكانت المادة واضحة تمامًا، وتتم المحادثة بعقلانية، وليس بناءً على العاطفة.

(ب) معنى المعجم في الترجمة

معنى المعجم معنى مستقل دون أي صلة بكلمات أخرى في بناء الجملة. والتعريف الآخر هو معنى عناصر اللغة كرموز للأشياء والأحداث وغيرها. هو معنى اساسي و مجمعي ولدلالي يعني معنى مرتبط بكلمة مستقل عن سياق الجملة.

في حين أن معنى المعجم في ترجمة الكتب هو "الكلمات" أو "ترجمة الكلمات بالكلمات باستخدام طريقة "اوتاوي ايكي ايكو" مع ترجمة "فيغان باللغة الجاوى.

عادة ما يكون هذا المعنى المعجمي، خاصة في شكل كلمة في القاموس، هو المعنى الأول للكلمة أو الإدخال المدرج في القاموس. تستند الدلالات هنا إلى المفردات لأن الكلمات لها معانيها الخاصة دون الحاجة إلى أن تكون جملة، لأن جملة واحدة ستختلف بشكل كبير عن بعضها البعض، على الرغم من أن الكلمات المستخدمة هي نفسها تمامًا إذا كان الترتيب الذي توجد به الكلمات مختلفًا. في جوهرها، للكلمة معناها الخاص، على الرغم من اختلاف موضع الكلمة. لذلك، يمكن أن يكون للنطق معاني كثيرة بناءً على توثيق القاموس وسوف يكون منفردًا ويتطور بشكل مستقل مع تطور الجملة. يتكون المعنى الدلالي من المعنى الأساسي والمعنى المجازي والمعنى الأصلي ومعنى المصطلح. على سبيل المثال، كلمة (الأو) في اللغة العربية، المعنى الحقيقي هو "الأم التي تلد طفلًا"، بينما المعنى المجازي يظهر عند استخدام كلمة (الأو) في أم (انكراب). فالمعنى الأصلي، على سبيل المثال، هو كلمة (إنهاء) التي تعني "اشخاص يهمسون"، بينما معنى المصطلح يعني "الهاتف". (Rudi, 2016)

التعريفات الماضية تساعدنا في فهم مفهوم معنى المعجم. على الأقل يمكننا أن نكتشف أن للمعاني المعجمية خصائص التي تميزها عن المعاني الأخرى:

1. يرتبط معنى المعجم بالكلمات الموجودة في القاموس، أو معنى الكلمات عندما تكون منفصلة، سواء في الشكل المنطوق أو في الشكل الأساسي.

2. معنى الكلمة حسب المرجع إن كانت الكلمات في سياق الجملة. يستطيع معنى المعجم في بنية الجملة أو سياقها، كما أيضا خارج الهيكل والسياق (في القاموس).

3. فهم المقروء

المقروء هي عملية تفكير تتضمن أنشطة التعرف على الكلمات والفهم الكتابي

التفسير والمقروء النقدية والفهم الإبداعي. تعريف الكلمة يمثل الشكل نشاط المقروء باستخدام القاموس. (ست ميسرة وعزيز شفر الدين شفراوي, 2016)

وفقاً لنور جياننتورو، المقروء نشاط عقلي لفهم ما يتحدث عنه الطرف الآخر من خلال الكتابة. (Kurniawanti, 2013) المقروء أهمية الكفاءات. بالمقروء، ستتطور معرفة الطلاب وتزداد مما سيؤثر بعد ذلك على مهارات الاستماع والكتابة والتحدث. لأن المقروء مهمة جداً ، يجب التأكيد على تعليمها. صرح باتل وجاين (٢٠٠٨ : ١١٤) أن تدريس المقروء يتطلب عملية نشطة تتكون من مهارات التعرف والفهم. يتسبب هذا التعريف في الاعتقاد بأن أنشطة المقروء هي أكثر المهارات تعقيداً في تعلم اللغة.

عند المقروء بلغة أجنبية، يمكن للقراء الوصول إلى لغتهم الأولى وغالبًا ما يستخدمون اللغة الأولى كاستراتيجية للمقروء. لكن، بالطبع يستغرق وقتًا طويلاً ويسبب ارتباكًا للطلاب. ليس من السهل على الطلاب تحديد موضوع مقروء لغة أجنبية. بالإضافة إلى ذلك، غالبًا ما يتم تجاهل الكلمات غير المألوفة للطلاب بدلاً من الرسالة عن معناها باستخدام قاموس أو عن طريق تخمين معنى الكلمة. لا يفهم الطلاب حقًا أهمية استراتيجيات المقروء ويستخدمونها بفعالية وكفاءة. عندما تكون أنشطة المقروء مملّة، يصاب الطلاب بالملل، والسلبية، والكسل، والمترددون. (Maharani, 2015)

الفهم هو الهدف الرئيسي لمقروء الدروس والمقروء هي العملية الأساسية للمقروء والمقروء (القحطاني سعيد سعد هادي, 2018). وفقًا لتاريخان، فإن فهم المقروء مقروء التي تعطي الأولوية لمعنى المقروء ليس على الصفحة المكتوبة، ولكن في ذهن القارئ. وهذا يشمل المقروء التي يجب أن تعطي الأولوية لمعنى المقروء على كل شيء مكتوب. إنه نفس الشيء مع المقروء السريعة. الفهم القرائي هو نظام لفهم المقروء يأخذ في الاعتبار وقت المقروء ومستوى فهم المادة التي يتم قراءتها. وفي الوقت نفسه، ذكر تامببولون أن فهم المقروء هو نشاط مقروء لتطوير قوة التفكير. المقروء في تطور التفكير هي نشاط مقروء يقوم به شخص ما لفهم المعنى الضمني في الأشياء المكتوبة، وبالتالي لفهم المعنى يجب على المرء تدريب قوة التفكير من أجل التقاط المعنى الضمني في الأشياء المكتوبة. (Kurniawanti, 2013)

الفهم هو عملية إستراتيجية يحدد فيها القراء معنى المقروء باستخدام أدلة في النص ومعرفتهم الخاصة. يعتمد الفهم على العديد من العوامل. من بينها تجربة القارئ، والكفاءة على التفسير، والكفاءة على التفكير واستراتيجيات التعرف على الكلمات، وكذلك الغرض من المقروء، واستراتيجيات الفهم المختلفة التي ستساعد الطلاب على فهم المقروء. (Maharani, 2015)

الأنشطة المتعلقة بفهم وإنتاج اللغة ، والتي يجب أن يقوم بها المتعلمون اللغة بشكل مثالي، لتحقيق من خلالها وظائف اللغة، ومن خلالها تقييم المواقع تعليم اللغة العربية على شبكة عالمية تتمثل في: الاستماع والتحدث والمقروء والكتابة. (الصرامي سعد, 2013)

طريقة التعلم في المعاهد الإسلامية هو إحدى الطرق التي يستخدمها المعلمون للمساعدة وتسهيل على الطلاب مقروء وفهم محتويات الكتب الكلاسيكية. مهارات المقروء هي الكفاءة على فهم النص الذي قرأه من خلال عملية المترجم أو عملية تغيير الرموز والعلامات المكتوبة إلى أشكال المعنى. مثل الرمز "اوتاوي" الذي يستخدم كرمز المبتدأ. تتطلب مهارات المقروء على كتب التورات أن يكون الشخص قادرًا على معرفة بعض عمليات الترجمة، والإعراب، وفهم الكليمة الجمل المنظمة تمامًا. لأن المقروء من متطلبات الطالب الذي يكون مدرسًا في الأجل.

يستخدم تعلم الكتب الكلاسيكية في المعاهد الإسلامية بشكل عام طريقة سوروغان، لأن هذه الطريقة تساعد الطلاب على مقروء الكتب

والكفاءة على ترجمة الكلمات والمساعدة في فهم محتويات الكتب التي قرأوها. بسبب هذه الطريقة، ينتقل المعلم مباشرة إلى التحكم في الطلاب وتوجيههم. بين الطلاب القادرين و الطلاب الذين لم يتمكنوا من مقروء الكتاب. إذا كان لا يزال طلاب لم ينتهوا من المادة الواردة في الكتاب الذي يقترحه، وإذا كان الطالب لا يجيد مقروء الكتاب، فسيطلب المعلم أو من يخلفه من الطالب إعادة الكتاب الذي قرؤوه حتى أن يتمكن على المقروء وفهم المعنى المحتويات.

ب. البحوث السابقة

1. المسروحي (٢٠٠٤) أثر بناء العبارة العربية على بناء الجاوي في ترجمة الكتب الكلاسيكية. رسالة الدراسات العليا جامعة غاجة مادي. تظهر نتائج التحليل أن بناء مرحلة اللغة الجاوي في ترجمة الكتابات الكلاسيكية، وخاصة تراكيب الجمل الاسمية، وعبارات الصفات، والعبارات العددية ، وعبارات الجر قد تأثرت بالمرقاب العربي.

التأثير واضح لأن بناء العبارة المستخدمة ترجمة مباشرة أو حرفية. تتم ترجمة بناء المركب العربي بشكل عام دون الالتفات إلى قواعد البناء لمرحلة اللغة الجاوي. نتيجة لذلك، يتم عكس بناء مرحلة اللغة الجاوي في ترجمة الكتب الكلاسيكية بنفس ترتيب بناء المرقاب العربي. بالإضافة إلى ذلك، يحدث تأثير اللغة العربية أيضاً في استخدام الجزئيات العربية غير الموجودة ودائماً ما تتم ترجمتها حرفياً. لذلك ، من المأمول أن يتمكن المتعلمون والمترجمون (خاصة العربية الجاوي) من فهم وإدراك أنه بين العربية والجاوي ، لكل

منهما قواعده وأنظمتها الخاصة. في بعض الأحيان ، لا يمكن التطبيق أو الترجمة مباشرة إلى الجاوى. وبالتالي، يتجنب نتائج الترجمة غير الدقيقة وغير المتسقة..

2. حامدة ، (٢٠١٧) ، تبديل الكود في ترجمة كتاب مقتطفات لكياهي مرزوقي موستاما الحاج. جامعة مالانج الحكومية. نتائج الرسالة منطقة تبديل الكود ووظيفته في ترجمة كتاب المقتطفات بشكل عام ، نتائج الرسالة على النحو التالي (1) التي تم عرضها من منطقة تبديل الكود بين اللغات و الأخرى أكثرها من الجاوى إلى الإندونيسيا (2) التي يتم عرضها من وظيفة تبديل الكود في مجال الموضوع هي الأكثر شيوعًا. فيما يتعلق بنتائج الرسالة ، يقترح المؤلف أن الرسالة حول اختيار الكود في ترجمة كتاب مقتطفات لكياهي مرزوقي موستامار الحاج يحتاج إلى التطوير لكي تحليل الذي تم إجراؤه أن يحقق المزيد من الأمور الأساسية حول المشكلة. من اختيار اللغة.
3. نواشريف محمد (٢٠١٨) القيم التربوية للشيخ أحمد الرفاعي في كتاب بيان. دراسات العليا في جامعة سلطان اغوع الإسلامية. ويتضح من نتائج الرسالة أن القيم التربوية الواردة في كتاب بيان للشيخ أحمد الرفاعي تشمل الأهداف التربوية والقانون التربوي وأركان التدريس ومتطلبات التربويين والطلاب. والمزيا أنه باللغة الجاوى ويسهل فهمها ، بينما عيبه أن الشيخ أحمد الرفاعي لم يشرح أساليب وتقويم التربية الإسلامية. القيمة التعليمية وثيقة الصلة بتعليم اليوم. وبالتالي، يتطورها وفقًا لاحتياجات التعليم الآن ، بناءً على الحجج.

4. نوفيتاساري (٢٠١٧). تحليل تأثير تعلم النص العربي استنادًا إلى ترجمة فيغان العربية على المفردات العربية و النحوي لطلاب الصفوف الأولى من المدرسة الثناوية في معهد تيرماس فاجيتان، جاوى الشرقية (بحث الدكتور لدراسة التربية الإسلامية ، تركيز تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتدريب في جامعة سونان كالي جاغا يوجياكارتا الاسلامية الحكومية). بناءً على البيانات التي تحصل، أظهرت النتائج أن: (١) تطبيق ترجمة عراب فيغانفي معهد تيرماس كدعم تعليمي يسير بشكل جيد وفعال. ثبت من نتائج حساب الاستبانة التي وزعت على الطلاب والتي قدمت بعد ذلك بنسبة ٨٠٪ وكانت نتائج تحليل معامل الارتباط "عالية". (٢) توجد علاقة موجبة ومعنوية بين استخدام الترجمة عراب فيغان في كفاءة المفردات والعربية النحوية في فئة ممتاز أوال في الترجمة الآلية بمعهد تيرماس. من نتائج المخرجات ، يكون معامل الارتباط بين متغير X ومتغير Y1 هو 0.682 ومتغير Y2 هو 0.470. وفي الوقت نفسه ، بناءً على جدول دليل تفسير معامل الارتباط ، من المعروف أن العلاقة بين المتغيرين X و Y1 لها قوة علاقة "قوية" وبالنسبة للمتغيرين X و Y2 لها قوة علاقة "معتدلة أو كافية" (٣) تأثير إيجابي وهام بين استخدام دليل الترجمة العربية على المفردات العربية والكفاءة النحوي لطلاب صف ممتاز أوال المدرسة الثناوية في معهد تيرماس فاجيتان. مساهمة النسبية والفعالية 66.5٪ للعام الأول و 61.4٪ للعام الثاني. يرتبط تنفيذ ترجمة الدليل العربي ارتباطاً وثيقاً بكفاءة قواعد اللغة

العربية والمفردات، فكلما تم تطبيق طريقة الترجمة هذه، زاد كفاءة قواعد

اللغة العربية والمفردات من قبل الطلابمضاني

5. رماداني كاميليا ليلية (٢٠٢٢) الجهود لفهم كتاب حاشية الباجوري بمنهج

المشاورة في معهد مامبؤ النور الإسلامي بولولوانج مالانج. الرسالة ،

الجامعة الإسلامية الحكمية فونوروغو. بناءً على تحليل البيانات ، وجد أن

(١) طريقة المشاورة تبدأ بتزديد الأنظمة في كل فصل، ومقروء الكتب و

الترجمة (تفسير معنى الجاوى إلى اللغة الإندونيسيا)، ومراجعة ومناقشة

الموضوع السابق. (٢) الجهود التي بذلت في فهم كتاب حاشية الباجوري

من خلال منهج المشاورة من خلال تقديم تفسيرات الأستاذ ، وتوفير مادة

النحو والصرف، ومقروء الكتب والترجمة (تفسير معنى جاوية إلى اللغة

الإندونيسيا)، ومناقشة الموضوع، تنظيم الممارسة مباشرة، وتعيين المهام

الفردية، وإدارة امتحانات الكوخ. (٣) تأثير جهود التفاهم المبذولة، أي

الكفاءة على إضافة وتحسين فهم الطلاب ، وتدريب مهارات الطلاب في

الرأي وحل المشكلات، وتعزيز المواقف النشطة والتفكير النقدي لدى

الطلاب ، وممارسة الاحترام المتبادل لآراء الآخرين، وزيادة مهارات اللغة

العربية لدى الطلاب.

أوجه التشابه والاختلاف بين هذه الدراسة وأحدث الأبحاث:

رقم	عنوان الرسالة	فرق	المساواة
-----	---------------	-----	----------

<p>1. الرسالة الكمي. 2. بحوث الارتباط 3. المتغير المستخدم هو تأثير اللغة العربية في ترجمة الكتاب. هناك متغيرين متطابقين تقريباً مع هذا الرسالة ، وهما اللغة الجاوي وترجمة الكتاب الكلاسيكية.</p>	<p>يدور بحث المسروحي حول العبارات العربية والعبارات الجاوي في ترجمة الكتاب. يدرس بحث الكاتب هنا كفاءة الطلاب على التحدث بالجاوي والترجمة في فهم الكتاب.</p>	<p>المسروحي (2004) أثر بناء العبارة العربية على بناء الجاوي في ترجمة الكتب الكلاسيكية.</p>	<p>1.</p>
<p>مناقشة تبديل الكود في ترجمة الكتاب. هذه الدراسة هي نفسها مناقشة بحث المؤلف. تبديل الكود المعني هو "اللغة الجاوي" أو تبديل الكود في ترجمة المفرد.</p>	<p>1. الرسالة ليس بحثاً كمي. 2. لا توجد متغيرات تناقش التمكن من لغة جاوية</p>	<p>جاميدة، (2017) ، تبديل الكود في ترجمة كتاب مقتطفات لكياهي مرزوقي موستاما الحاج.</p>	<p>2.</p>
<p>مناقشة حول كتاب بيان وهو كتاب باللغة الجاوي</p>	<p>1. ليس الكمي الرسالة</p>	<p>نواشريف محمد (2018) القيم التربوية للشيخ أحمد الرفاعي في كتاب بيان</p>	<p>3.</p>

	2. لا توجد متغيرات حول ترجمة الكتب والفهم القرائي		
<p>هذه الدراسة عبارة عن دراسة كمية تناقش ترجمة "فيغان" العربية على كفاءة المفرد.</p>	<p>تبحث هذه الرسالة في تأثير التعلم بينما يفحص بحث المؤلف العلاقة.</p>	<p>نوفيتاساري ، أ. (2017). تحليل تأثير تعلم النص العربي استنادًا إلى ترجمة فيغان العربية على المفردات العربية و النحوي لطلاب الصفوف الأولى من المدرسة الثانوية في معهد تيرماس فاجيتان، جاوى الشرقية</p>	.4
<p>تناقش هذه الدراسة أجر فهم الكتاب بطريقة الصياور. تبدأ الطريقة بترجمة الكتاب إلى اللغة الجاوى ومناقشة الجهود لفهم الكتب الأخرى</p>	<p>ليس الرسالة الكمي</p>	<p>رمضاني، كاميليا ليلية (2022) الجهود لفهم كتاب حاشية الباجوري بمنهج المشاورة في معهد مامبؤ النور الإسلامي بولولوانج مالانج</p>	.5

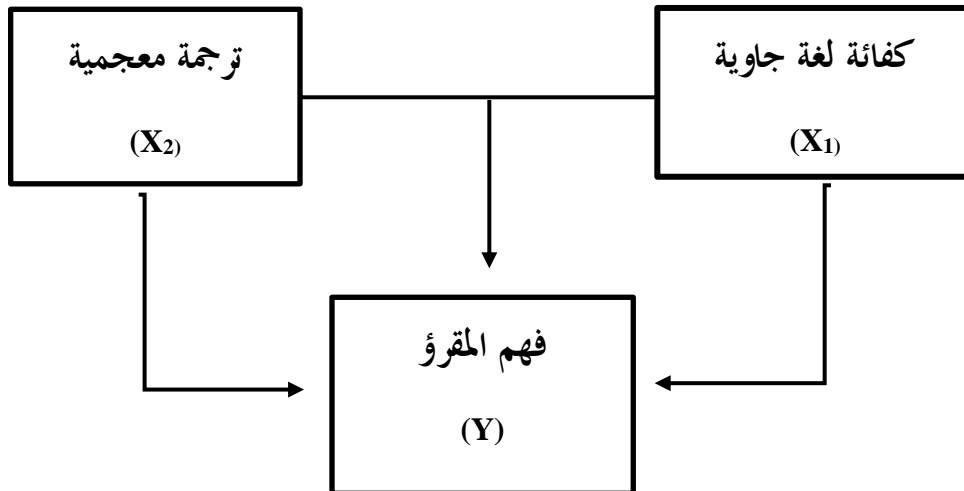
ت. إطار الفكر

إن إطار التفكير هو تجميع للعلاقة بين المتغيرات التي تم تجميعها من وصف النظرية. ثم يتم تحليل النظرية بطريقة نقدية ومنهجية لإنتاج توليف للعلاقة بين المتغيرات المدروسة. إنه تجميع هذه المتغيرات التي سيتم استخدامها لصياغة الفرضيات. المتغير الذي سيتم فحصه في هذا الرسالة هو العلاقة بين مهارات اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقروء في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا

في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا، في تنفيذ أنشطة التدريس والتعلم، يُطلب من الطالب من خلفية المعهد أو لا. يشارك في التعلم في فصل واحد. هذا يجعل الطلاب يضطرون إلى موازنة قدرات طلاب المستوى الآخر من خلال كفاءة العديد من الأشياء حتى يتمكنوا من فهم النص الذي يقرؤونه.

تبحث الباحثة في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا من خلال التركيز على فرز الطلاب الذين ليسوا من المعاهد الإسلامية ، أو من خارج الجاوى ، الذين لا يفهمون اللغة الجاوى.

وبناءً على الشرح أعلاه يمكن وصف إطار تفكير هذا الرسالة على النحو التالي:



يثبت هذا الرسالة كانت هناك علاقة ذات دلالة إحصائية بين المتغيرات المستقلة أم لا، وهي الكفاءة على التحدث باللغة الجاوى والترجمة المعجمية على فهم المقروء لدى الطلاب حتى يتمكن الطلاب من فهم مقروء الكتاب وتحسين مهارات اللغة الجاوى والترجمة فيها. التطبيق في الحياة اليومية.

الإطار التشغيلي / الإطار التشغيلي هو إطار يستخدم لشرح المتغيرات المختارة وفقاً لموضوع الرسالة. يستخدم هذا النوع من الإطار لوصف العلاقة بين المتغيرات.

ث. فروض الرسالة

الفرضية هي إجابة مؤقتة لمشكلة بحث تعتبر نظرياً أعلى مستوى من الحقيقة. (Julia, 2019) غالباً ما يشار إلى هذه الفرضية باسم الفرضية الصفرية (Ho). تنص الفرضية الصفرية على عدم وجود فرق بين متغيرين أو ثلاثة (لا يوجد تأثير ل X_1 و X_2 على متغير Y). بناءً على الدراسة النظرية المذكورة أعلاه، يمكن اقتراح الفرضيات التالية:

1. H0: لا توجد علاقة ارتباط موجبة معنوية بين كفاءة كفاءة اللغة الجاوى على الفهم

القرائي عند طلاب في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا في عام (2022)

Ha : هناك علاقة ارتباط موجبة معنوية بين كفاءة إتقان اللغة الجاوى على الفهم

المقروء عند طلاب في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا في عام

(2022)

2. H0: لا يوجد تأثير إيجابي لالترجمة المعجمية على فهم المقرؤ عند طلاب

في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا في عام 2022

Ha: هناك تأثير إيجابي لالترجمة المعجمية على كتاب طلاب في المعهد

الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

3. H0: لا يوجد تأثير إيجابي لكفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية على كتاب

طلاب في المعهد الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

Ha: هناك تأثير إيجابي لكفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية على كتاب

طلاب في المعهد الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. نوع البحث

هذا الرسالة هو بحث كمي، أي الرسالة الذي يفحص البيانات التي تم جمعها والتعبير عنها في شكل أرقام. هذا النوع من الرسالة هو بحث العلاقات. الرسالة في الارتباط هو تحديد مستوى العلاقة بين متغيرين أو أكثر، دون تكثيف وإضافة ومعالجة البيانات. يستخدم المؤلفون في هذه الدراسة مجتمعًا أو عينة. عادة ما تتم تقنية أخذ العينات بشكل عشوائي، ويستخدم جمع البيانات أدوات الرسالة، وتحليل البيانات كمي / إحصائي بهدف اختبار الفرضية المحددة. (Yulianti et al., 2018)

تستخدم هذه الدراسة الأساليب الكمية. تكونت متغيرات هذه الدراسة من المتغير التابع، وهو استيعاب الطلاب للمقروء (Y) والمتغير المستقل (المتغير المستقل)، وهما الكفاءة اللغوية الجاوى (X_1) والترجمة المعجمية (X_2). نظرًا لأنه يرى العلاقة بين المتغيرات، يتم تصنيف طريقة الرسالة هذه على أنها بحث ارتباط.

ب. مكان ومدة و وقت الرسالة

موقع هذا الرسالة هو المعهد الإسلامي دار السلام كرتاسورا. على وجه التحديد في قرية غيرجين، فوجاعان، كارتاسورا، سوكوهارجو.

اختار الرسالة هذا السكن كموقع للبحث لأن الباحثة احتاج إلى الطلاب النضج يمكنهم بسهولة تحليل معنى اللغة. طلاب المعهد الجامعي على مستوى الطلاب يدعمون لكونهم مستجيبين. ثم يوجد في هذا المعهد أعم من المعهد المتوسط، مثل المعهد 2-5 لأنه لا يوجد اختبار عند دخولها حتى يتمكن الطلاب من أي مكان يدخل ولا تزال أنشطة التدريس والتعلم تستخدم كتاب التراث كمواد تعليمية.

بدأ وقت تنفيذ الرسالة من أكتوبر 2022 إلى نوفمبر 2022.

الجدول لكتابة الرسالة

رقم	نشاط	شهر					
		يوليو	أغسطس	سبتمبر	أكتوبر	نوفمبر	ديسمبر
1	إعداد الرسالة						
	أ. إعداد وتقديم العناوين						

						ب. إعداد الاقتراح	
						ج. ندوة الاقتراح	
						تنفيذ الرسالة	2
						أ. جمع البيانات	
						ب. تحليل البيانات	
						مناقشة	3
						مراجعة	4

ت. تعديد السكان والعينة

يشمل السكان جميع الخصائص التي يمتلكها الموضوع أو الكائن. (Sugiyono, 2016) في هذه الدراسة، كان مجتمع الرسالة جميعًا طلاب مدرسة دار السلام كارتاسورا الإسلامية الداخلية. يشمل السكان جميع طلاب دار السلام، سواء المدرسة الداخلية المركزية (الطالبات)، والطلاب الذكور في دار السلام، والمسكن 2، والمسكن 3، والمسكن 4، والمسكن 5. ويمكن الاطلاع على البيانات في الجدول أدناه:

الجدوال 3.1

طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كرتاسورا

رقم	الطلاب	عدد الطالب
1.	المعهد المتوسط	82 الطالب
2.	معهد لابنين	51 الطالب
3.	المعهد 2	28 الطالب
4.	المعهد 3	27 الطالب
5.	المعهد 4	13 الطالب
6.	المعهد 5	15 الطالب
مجموع		216 الطلاب

بناءً على الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة أن السكان في هذه المعهد كانوا جميعًا طلاب

المعهد الإسلامي دار السلام كرتاسورا في عام 2022، بإجمالي 216 الطلاب.

الأداة التحليلية المستخدمة باستخدام SPSS 22، ثم حجم العينة المثالي والممثل وفقًا لفرديناوند، (2014) أكبر من 30 وأقل من 500 كافٍ لمعظم الدراسات. العينة جزء من العدد والخصائص التي يمتلكها السكان. فيما يتعلق بأخذ العينات، يسترشد الباحثة برأي Suharsimi Arikunto الذي قال: "إذا كان

الموضوع أقل من 100 شخص ، فمن الأفضل أخذهم جميعًا بحيث يكون الرسالة دراسة سكانية بينما إذا كان العدد أكثر من 100 يمكن تناوله بين 10-15% أو 20-25%. " يتم أخذ العينات من خلال نظام أخذ عينات عشوائي بسيط ، أي في أخذ العينة، يقوم الباحثة بمزج الموضوعات في المجتمع بحيث يتم اعتبار جميع الموضوعات متشابهة. بشكل عشوائي، لذلك في هذه الدراسة، أخذ الباحثة عدة عينات من السكان الحاليين.

في حين أن طريقة أخذ العينات تتم عن طريق أخذ العينات العشوائية الطبقيّة النسبية، باستخدام الصيغة ، وهي:

$$\frac{A}{N} \times S$$

معلومة:

$$A = \text{أصل المدرسة}$$

$$N = \text{إجمالي عدد السكان}$$

$$S = \text{عدد العينات}$$

لذلك، لأخذ العينات في هذه الدراسة، كان السكان يتألفون من 216 شخصًا ، لذلك يمكن أخذ العينات بناءً على المعادلة بنسبة تصل إلى 15% من إجمالي السكان ، حيث بلغت العينة كمستجيبين في هذه الدراسة 32 شخصًا

، مع التفاصيل على النحو التالي :

$$\frac{15 \times 216}{100} = 32,4$$

العدد = 32 الطلاب

العينة جزء من العدد والخصائص التي يمتلكها السكان. فيما يتعلق بأخذ العينات،

في هذه الدراسة، استخدمت الباحثة أسلوب أخذ العينات الاحتمالية التي

أخذت من الطلاب خارج الجاوى يعني ما يصل إلى 11 طالبًا. و 21 طالب

يأتون من جاوا ويتحدثون الجاوى ثم يقارنون الاثنين.

من الصيغة أعلاه، أخذت الباحثة عينة من 32 طالبًا تم سحبها

عشوائيًا من جميع أنحاء، سواء عنبر المعهد المتوسط و المعهد لبنين و المعهد

.5-2

ث. تقنية جمع البيانات

تستخدم عملية جمع البيانات هذه عدة تقنيات يمكن استخدامها مباشرة

للحصول على البيانات، وهي:

1. اختبار

يتم تقديم هذا الاختبار للطلاب ب "غوغيل فروم" باستخدام قائمة من

الأسئلة التي تم تجميعها حول مهارات اللغة الجاوى والترجمة المعجمية وفهم

المقروء. أجرى الباحثة اختبارات الاختيار من متعدد على جميع متغيرات

الرسالة. إجراء أسئلة الاختبار وفقاً لأسئلة الأداة والمأخوذة من عدة أجزاء من نص الكتاب يتم تدريسها في المدرسة الداخلية والمهاجع المركزية، وهي؛ أخلاق البنات و تعليم المتعلم و تقريب و فتح قريب.

2. مقابلة

في هذه التقنية، استفسرت الباحثة عن عملية التعلم في السكن، ووقت التنفيذ، ومستويات الطلاب المختلفة في التعلم، وتجميع الطلاب الذين لا يتكلمون الجاوى.

3. الملاحظة

طريقة المراقبة أو الملاحظة هي تقنية أو طريقة لجمع البيانات من خلال إجراء ملاحظات للأنشطة الجارية. باستخدام هذه التقنية، يلاحظ الباحثة مباشرة عملية التعلم للطلاب من مختلف المستويات، خاصة في تعلم "باندوغان" و "سوروغان"

4. توثيق

التقنية الوثائقية هي طريقة لجمع البيانات من خلال الآثار المكتوبة، مثل المحفوظات وتضمين كتب الآراء والنظريات والحجج أو القوانين ، وغيرها من الأمور المتعلقة بمشاكل الرسالة. أخذ الباحثة التوثيق مما أجرى الباحثة مقابلة معه وملاحظته.

لمعرفة المزيد عن أدوات البيانات، التعريفات المفاهيمية والتعاريف التشغيلية و شبكة من متغيرات الرسالة فيما يلي:

1. التعريف المفاهيمي لمتغيرات الرسالة

التعريف المفاهيمي هو عنصر من عناصر الرسالة يشرح خصائص المشكلة المراد دراستها. بناءً على الأساس النظري الموصوف أعلاه، يمكن طرح تعريف مفاهيمي لكل متغير على النحو التالي:

(أ) الفهم المقروء (Y)

التعريف المفاهيمي لمتغير فهم المقروء هو كفاءة الشخص على فهم نص مقروء. يمكن أن يقيس الفهم القرائي أسر الشخص في معرفة محتويات نص المقروء.

(ب) كفاءة لغة جاوية (X₁)

التعريف المفاهيمي لكفاءة لغة جاوية المتغيرة هو نجاح الشخص في كفاءة اللغة الجاوى. يهدف كفاءة اللغة الجاوى إلى فهم النص العربي في الكتاب التراث.

(ت) ترجمة معجمية (X₂)

الترجمة هي نقل اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة المقصودة. تساعد الترجمة الجيدة الشخص على فهم محتوى النص المقروء. بينما المعجم المقصود يترجم مثل قاموس أو ترجمة الكلمات.

ترجمة هذا المعجم في الجاوى يسمى "معنى" الترجمة تتم كلمة بكلمة ويتم تفسيرها على أنها فيغون (في الجاوى).

2. التعريف التشغيلية لمتغيرات الرسالة

من أجل التحقيق في مفهوم البيانات تجريبياً، يجب تفعيل المفهوم من خلال تحويله إلى متغير أو شيء له قيمة. فيما يلي شرح للتعريفات التشغيلية لمتغيرات هذه الدراسة:

(أ) الفهم المقروء (Y)

بالإشارة إلى الرأي (Agung et al., 2015) الذي ينص على أن الفهم يعتمد على العديد من العوامل. من بينها تجربة القارئ، والكفاءة على التفسير، والكفاءة على التفكير واستراتيجيات التعرف على الكلمات، وكذلك الغرض من المقروء، واستراتيجيات الفهم المختلفة التي ستساعد الطلاب على فهم المقروء. وهو مؤشر لدرجة تقييم الكفاءة على الفهم القرائي.

الجدول 3.2

مؤشرات مؤشرات فهم المقرؤ

رقم السؤال	مؤشر	عامل
1-4	قادرة على شرح محتويات نص المقرؤ	الفهم مقرؤ
5-8	الكفاءة على تفسير الكلمات	
9-12	الكفاءة على المقرؤ	
13-16	كفاءة المفرد	
17-20	الكفاءة على ترجمة الجمل	

ب) كفاءة لغة جاوية (X1)

الكفاءة على التحدث باللغة الجاوى ضرورية لفهم الكتاب التراث الذي يستخدم تعلمه المعنى الجاوي. اللغة الجاوى المستخدمة في المعاهد الإسلامية للمدارس الداخلية الإسلامية هي لغة الجاوى الخاصة بالمعهد الإسلامي، أو المعهد جاوا، ولا تتبع قواعد النحو

الجاوي ، ولكنها تتبع نمط اللغة العربية المستخدم في النصوص الإسلامية الكلاسيكية.

هناك نوعان من العوامل البيئية، وهما الكلي والجزئي. تشمل العوامل البيئية الكلية (1) طبيعة اللغة المسموعة؛ (2) دور المتعلم في التواصل. (3) توافر المراجع الملموسة لشرح المعنى ؛ و (4) من هو نموذج اللغة الهدف وفي الوقت نفسه ، تشمل العوامل البيئية الدقيقة (1) البروز ، أي السهولة التي يمكن بها رؤية الهيكل أو سماعه ؛ (2) التغذية الراجعة ، أي استجابة المستمع أو القارئ لخطاب المتعلم أو كتابته ؛ و (3) التردد ، وهو عدد المرات التي يسمع فيها المتعلم أو يرى هياكل معينة (A. Suherman, 2011)

الجدول 3.3

مؤشرات كفاءة اللغة جاوية

رقم السؤال	مؤشر	عامل
1-5	كفاءة المفرد	كفاءة اللغة جاوية
6-10	الكفاءة على تفسير المعجم	
11-15	الكفاءة على تحليل معنى بنية الجملة	

	ترجمة جمل المقروء	16-20
--	-------------------	-------

ت) ترجمة معجمية (X₂)

من حيث المبدأ ، الترجمة هي عملية نقل رسالة (معنى) اللغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام عناصر المعجم أو المفردات. المعجم أو المفردات.

وفقاً لـ (Kardimin, 2017) هذه الترجمة كلمة بكلمة تؤدي إلى ترجمة تفضل نص اللغة المصدر، ويمكن ملاحظتها من تأثير نص اللغة المصدر في النص المترجم أو نص اللغة الهدف. يمكن أن يكون التأثير في شكل بنية نحوية أو اختيار كلمة بشكل عام، والخصائص التي تفضل نص اللغة المصدر هي: (1) الاستمرار في استخدام الكلمات الموجودة في نص اللغة المصدر ؛ (2) لا يزال يبدو النص المترجم وكأنه نص مترجم ؛ (3) لا يزال يعكس أسلوب نص اللغة المصدر ؛ (4) لا يزال يعكس الوقت الذي كتب فيه النص الأصلي ؛ (5) لا توجد إضافات وطرح لنص اللغة المصدر ؛ (6) يجب الحفاظ على أنواع أدبية معينة في النص المترجم. مثل ترجمة نص القرآن.

الجدول 3.4

مؤشرات كفاءة الترجمة المعجمية

عامل	مؤشر	رقم السؤال
ترجمة	كفاءة المفرد	1-5
معجمية	الكفاءة على ترجمة الكلمات باستخدام "utawi iki iku"	6-8
	صحة ترجمة الكلمات	9-12
	الكفاءة على تحليل بنية الجملة	13-15

3. شبكة الصك

(أ) الفهم القرائي (Y)

الجدول 3.5

شبكة الأجهزة

عدد الأسئلة	شرح المؤشر	رقم
2	توجد مقتطفات من الجمل في كتاب تقريب لسورة الصلاة. يمكن للطلاب اختيار الإجابة من المعنى المناسب	1
2	هناك مقتطفات من الجمل في الكتاب. يمكن للطلاب اختيار الإجابة من المعنى المناسب	2
2	من النص في كتاب التقريب، ويمكن للطلاب مطر عن طريق اختيار الإجابة الصحيحة	3
2	توفير نص الجملة، يمكن للطلاب اختيار الإجابة بالحركات الأكثر ملاءمة	4
3	شريطة أن يتمكن العديد من طلاب المفرد من اختيار المعنى الأنسب	5
2	يمكن لطلاب المفرد المقدمين اختيار المعنى الجاوي الأنسب	6

1	يتم تقديم نص مقروء عشوائي، ويمكن للطلاب اختيار أنسب تسلسل للإجابات	7
1	يمكن للطلاب اختيار نص المقروء المقدم أنسب إجابة	8

ب) كفاءة لغة جاوية (X1)

الجدول 3.6

شبكة الأجهزة

عدد الأسئلة	شرح المؤشر	رقم
5	قدم المفردات الجاوي، يمكن للطلاب التفسير عن طريق اختيار الإجابة الصحيحة	1
2	جمل مقدمة من نص الكتاب، يمكن للطلاب تفسير "فيغون" الكلمة التي تحتها خط عن طريق اختيار الإجابة الصحيحة	2
5	جمل مقدمة من نص الكتاب، يمكن للطلاب ترجمة "فيغون" وفقاً لتركيب الجملة	3

3	جمل مقدمة من نص الكتاب، يمكن للطلاب الترجمة إلى الإندونيسيا	4
---	--	---

ت) ترجمة معجمية (X₂)

الجدول 3.7

شبكة الأجهزة

عدد الأسئلة	شرح المؤشر	رقم
2	يمكن للطلاب ترجمة المفرد بشكل صحيح	1
2	تم تقديم أن نص المقروء للطلاب يمكن أن يترجم معجمًا وفقًا لإجراء <i>utawi iki iku</i>	2
2	تم تقديم أن نص المقروء للطلاب يمكن أن يترجم معجميًا حسب موضع الكلمة	3
2	يتم تقديم نص المقروء للطلاب ليكونوا قادرين على الترجمة المعجمية في جملة واحدة	4
2	تم تقديم أن نص المقروء للطلاب يمكن أن يترجم معجميًا عن طريق اختيار موضع الكلمة الأنسب (<i>utawi iki iku</i>).	5

ج. اختبار مصداقية الجهاز وموثوقيته

بناءً على التجارب التي أجريت لتحديد صحة وموثوقية أداة الرسالة،

يمكن ذكر نتائج التجارب على النحو التالي:

1. تستخدم الصلاحية لتحديد مستوى مصداقية أو صدق الاستبيان المستخدم في الدراسة. تكون نتائج الرسالة صحيحة إذا كان هناك أوجه تشابه بين البيانات التي تم جمعها والبيانات التي تحدث بالفعل في الكائن قيد الدراسة. يُقال أن الاستبيان صالح إذا كانت الأسئلة الموجودة في الاستبيان قادرة على قياس ما يجب قياسه. وفقاً لـ Arikunto (2002: 146) لتحديد مستوى الموثوقية أو الصلاحية لكل أداة ، يمكن استخدام معادلة الارتباط اللحظي لمنتج Pearson. يستخدم الباحثون تطبيقات MS Excel و SPSS V ليكونوا أكثر دقة.
2. في اختبار الموثوقية ، يتم استخدام موثوقية الاستبيان لتحديد تحديد الاستبيان. من أجل موثوقية الاستبيان ، يقترح Riduwan (2010: 102) صيغة سيرمان براون ، وهي:

$$R_{11} = \frac{2 \cdot r_b}{1 + r_b}$$

معلومة :

r_{11} = معامل الموثوقية الداخلي لجميع العناصر

r_b = ارتباط لحظة المنتج بين نصفي الكرة الأرضية). (فردى -

زوجي) أو (بداية - نهاية

لتحديد مستوى مصداقية البيانات ، طرح Riduwan (2010) قواعد القرار:
إذا كانت $r_{11} > r_{table}$ تعني موثوقاً و $r_{11} < r_{table}$ تعني أنه غير موثوق

ح. تقنية تحليل البيانات

1. تحليل البيانات الأولية

شرط استخدام التحليل الإحصائي في شكل انحدار هو إذا كانت
هناك بيانات لها توزيع طبيعي وخطي ودلالة. إلى عن على
(أ) اختبار الحالة الطبيعية

يستخدم اختبار الحالة الطبيعية للبيانات لاختبار بيانات المراقبة
، سواء كانت البيانات موزعة بشكل طبيعي أم لا (Adha: 2014) . تم
إجراء اختبار الحالة الطبيعية باستخدام برنامج SPSS. تم إثبات ذلك
من خلال قيمة "كانتي نديليغ" ل-Asymp. سيح. (2tailed) "لويه
غيدي" مع الأخذ في الاعتبار قيمة. قيمة Asymp. يشير موجودايك
إلى الحالة الطبيعية للبيانات مقارنة ب $= 0.05$. قيمة الين
Asymp. وزن سيح (2 ذيل) صغير "لويه" $= 0.05$ في البداية كانت
البيانات غير طبيعية ، مع قيمة Asymp. Sig. (2 ذيل) "لويه غيدي"
وزن $= 0.05$ ، يسمى "بانجور" البيانات التوزيع الطبيعي.

(ب) اختبار الخطية

لمعرفة ما إذا كانت البيانات المتغيرة المستقلة لكفاءة اللغوية الجاوى والترجمة المعجمية لها خطية مع البيانات المتغيرة التابعة لفهم المقرؤ لدى الطلاب، تم إجراء اختبار الخطي واختبار المعنى. يتم إجراء اختبار الخطية عن طريق الانحدار الخطي البسيط باستخدام الصيغة التالية:

$$\beta_0 + \beta_1 X_1 + \dots + \beta_k X_k + \epsilon = Y$$

معلومة :

$$Y = \text{فهم المقرؤ}$$

$$X_1 = \text{كفاءة اللغة الجاوى}$$

$$X_2 = \text{الترجمة المعجمية}$$

$$\beta_0 = \text{معامل اعتراض الانحدار}$$

$$\beta_1 \dots \beta_k = \text{خطأ في معادلة الانحدار}$$

الشرط هو أنه إذا تم حساب $F > \text{جدول } F$ بمستوى أهمية 5%، فسيتم استنتاج أنه خطي.

لتبسيط وزيادة الدقة، يتم استخدام الباحثة عملية محوسبة من الحزمة

الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) الإصدار 12.00

2. تحليل اختبار الفرضية

في هذه الدراسة، المتغير المستقل هو كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية، والمتغير التابع هو فهم المقرؤ لدى الطلاب. عند الرسالة عن الارتباطات بين المتغيرات، تم اتخاذ الخطوات التالية: استخدام تحليل

الانحدار البسيط وتقنيات الارتباط مع الصيغة r ، Product Moment، لتحديد معامل الارتباط (X_1) و (X_2)، وتحديدًا بين متغيري الكفاءة اللغوية الجاوى والترجمة المعجمية مع فهم المقروء لدى الطلاب. باستخدام درجات الحرية ($df = N - 2$) عند مستوى أهمية 0.05، ثم إذا كان عدد $t < t$ جدول t ، يُذكر أن الارتباط المحسوب مهم.

استخدام تقنيات تحليل الانحدار والارتباط المتعدد مع الصيغة r . لحظة المنتج، لتحديد معامل الارتباط (H_a)، أي بين مهارات اللغة الجاوى والترجمة المعجمية، المتغير التابع هو فهم المقروء لدى الطلاب.

متغيرات الكفاءة اللغوية الجاوى والترجمة المعجمية مع فهم المقروء لدى الطلاب. تم إجراء الاختبار لأهمية معامل الارتباط، وكذلك اختبار أهمية الانحدار المتعدد. تم إجراء الانحدار المتعدد باستخدام اختبار F . إذا كانت قيمة F المحسوبة $< F$ جدول F أو متناسب < 0.05 (p)، فقد تم إعلان الارتباط المتعدد خطيًا عند مستوى أهمية 0.05.

حساب معامل التحديد ومساهمة متغير كفاءة اللغة الجاوى (X_1) والترجمة المعجمية (X_2) مع الفهم القرائي للطلاب (Y)، أي عن طريق حساب معامل التحديد: $r = (r_{xy})^2$ ، بحيث تكون مساهمة الرسالة $\% r \times 100$. لتبسيط وزيادة الدقة، يتم استخدام الباحثة عملية محوسبة من الحزمة

الإحصائية للعلوم الاجتماعية (SPSS) الإصدار 12.00

إرشادات معامل الارتباط وفقًا لسوغيونو فيما يلي:

الجدول 3.8

مبادئ توجيهية لتقديم تفسير معاملات الارتباط

مسافة البيانات	مستوى العلاقة
0,000-0,199	منخفض جدا
0,200-0,399	منخفض
0,400-0,599	معتدل
0,600-0,799	قوي
0,800-1,000	قوي جدا

(Sugiyono : 231)

الباب الرابع

نتيجة الرسالة

أ. وصف البيانات

وصف عام لمعهد دار السلام الإسلامي قرطاسورا:

اسم المؤسسة هو معهد دار السلام الإسلامي للطلاب في غرجين، فوجانغان، كارتاسورا، سوكوهارجو، الرمز البريدي ٥٧١٦٨. وهي مؤسسة أسسها سويباني في السنة ٢٠٠٤ م الذي مدير المعهد هو زين العباس. عنوان موقع الويب هو ppmdarussalam.ac.id وعنوان البريد الإلكتروني هو ppmdarussalam@gmail.com

نظام التعليم في معهد دار السلام الإسلامي مقارن بين تعليم الاخلاق الكريمة و حب الثقافة العلمية و توفير الاجتماع وكل ذلك بخلال التعليم والتدريب و المجاهدة و الانشطة الاجتماعية.

بلغ عدد المستجيبين في هذا الرسالة ٣٢ طالبًا. تكون البيانات التي تم الحصول عليها في شكل أوصاف بيانات لكل متغير، سواء المتغير المستقل أو المتغير التابع. كما تم تقديم قائمة بجداول توزيع التردد لكل متغير. توفر الإحصائيات الوصفية نظرة عامة أو وصفًا للبيانات التي يتم رؤيتها من الحد الأدنى للقيمة والحد الأقصى للقيمة ومتوسط القيمة والانحراف المعياري. يمكن رؤية نتائج الرسالة الوصفي في هذا المعهد في الجدول التالي:

الجدول 4.1

نتائج الاختبار الإحصائي الوصفي

رقم	عامل	N	الحد الأدنى	أعلى قيمة	أقل قيمة
1	كفاءة اللغة الجاوى (X1)	32	13	100	64
2	كفاءة الترجمة المعجمية (X2)	32	20	100	61
3	فهم المقرؤ (Y)	32	13	100	66

بناءً على نتائج الاختبار في الجدول أعلاه، يمكن تفسير العلاقة بين إتقان اللغة الجاوى وكفاءة الترجمة المعجمية في فهم المقرؤ على النحو التالي: ظ

المعلوم من الجدول أن الحد الأدنى لقيمة الكفاءة المتغيرة على إتقان اللغة الجاوى هو 13 والحد الأقصى هو 100. بينما الحد الأدنى لقيمة الترجمة المعجمية هو 20، فإن القيمة القصوى هي 100. الحد الأدنى لقيمة المقرؤ الفهم 13 والقيمة القصوى 100.

يحتوي وصف البيانات التالي على معلومات البيانات بما في ذلك المتوسط والوسيط والوضع والانحراف المعياري لكل متغير الرسالة. يعرض وصف البيانات أيضاً تواتر فئات كل متغير لمعرفة الوصف التفصيلي لكل متغير والذي يمكن رؤيته على النحو التالي:

1. البيانات المتغيرة الكفاءة اللغة الجاوية (X1)

استنادًا إلى جدول النتائج الخاص بالكفاءة اللغة الجاوى، فإن إجمالي الدرجات هو 2040 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 13، ومتوسط الدرجة هو 64. فترات الدرجات الخاصة بكفاءة اللغة الجاوى هي:

(أ) تحديد عرض توزيع القيم أو ما يسمى عادة النطاق (R) ، مع الصيغة:

$$H-L = R$$

$$100-13 = R$$

$$87 =$$

التفسير:

$$\text{المدى} = R$$

$$H = \text{أعلى قيمة}$$

$$L = \text{أدنى قيمة}$$

(ب) تحديد طول فترة الفصل بالصيغة:

$$R/K = i$$

$$87 : 3 =$$

$$29 =$$

التفسير :

$$i = \text{طول فترة الفصل}$$

$$R = \text{النطاق}$$

$$K = \text{عدة فواصل زمنية (مقسمة إلى 3 فئات).}$$

صيغة النسبة:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

التفسير :

P: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة. (Djamarah, 2000: 264)

يوضح الجدول التالي التوزيع التكراري للكفاءة على إتقان

اللغة الجاوى:

الجدو4.2

جدول توزيع الترددات المصنفة الكفاءة اللغة الجاوية

الطبقة	النسبة المئوية	التردد	فئة الفاصل
جيد	53%	17	72-100
معتدل	28%	9	43-71
ناقص	19%	6	13-42
	100%	32	عدد

بناءً على الجدول أعلاه، يمكننا تجميعها في نسب مئوية على

النحو التالي:

صيغة النسبة:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

فائدة :

P: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة (Djamarah, 2000: 264)

النسبة المئوية لفئة كفاءة اللغة الجاوى "جيد"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{17}{32} \times 100\% = 0,53 \times 100\% = 53\%$$

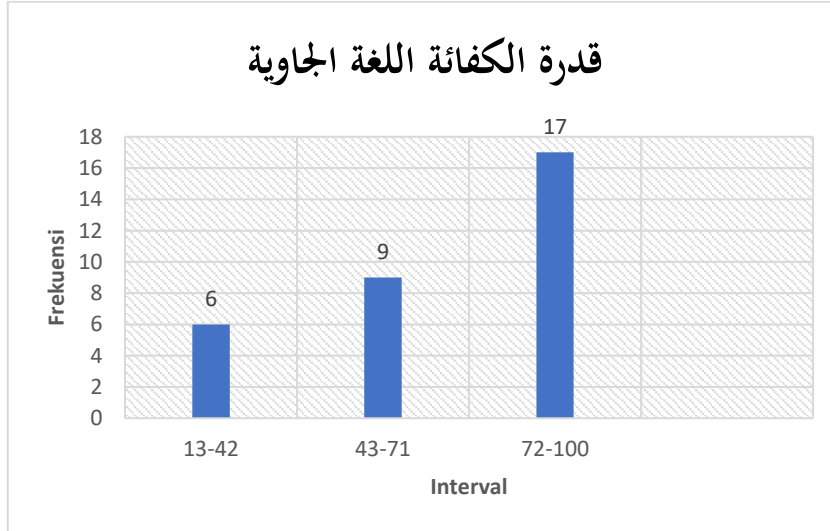
النسبة المئوية لفئة كفاءة اللغة الجاوى "معتدل"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{9}{32} \times 100\% = 0,28 \times 100\% = 28\%$$

النسبة المئوية لفئة كفاءة اللغة الجاوى "ناقص"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{6}{32} \times 100\% = 0,19 \times 100\% = 19\%$$

فيما يلي رسم تخطيطي لتكرار الكفاءة اللغة جاوية:



الشكل 4.1

مخطط تردد كفاءة الكفاءة اللغة الجاوى

من المعروف من الرسم التخطيطي أن هناك 6 طلاب حصلوا على درجة 42-13 في فئة "كافي" بنسبة 19%. القيمة 71-43 يوجد 9 أفراد في فئة "معتدل" بنسبة 28%. وبنتيجة 100-72 هناك 17 شخصاً في فئة "جيد" بنسبة 53%.

2. البيانات المتغيرة الكفاءة الترجمة المعجمية (X2)

يتكون عدد العناصر الموجودة في أداة كفاءة الترجمة المعجمية من 15 عنصراً مع 4 إجابات بديلة. الدرجة الممنوحة هي 1. استناداً إلى جدول النتائج للكفاءة على كفاءة الترجمة المعجمية، فإن إجمالي الدرجات هو 1950 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 20، ومتوسط الدرجة 61. فترات الدرجات للترجمة المعجمية الكفاءة هي:

(أ) قم بتعيين عرض انتشار القيم أو المعروف باسم النطاق (R) ،

مع الصيغة:

$$H-L=R$$

$$100-20=$$

$$80=$$

التفسير:

$$R = \text{المدى}$$

$$H = \text{أعلى قيمة}$$

$$L = \text{أدنى قيمة}$$

(ب) حدد طول فئة الفاصل بالصيغة:

$$R/K = i$$

$$80 : 3 =$$

$$26 = \text{تقريباً حتى } 27$$

معلومة :

$$i = \text{طول فترة الفصل}$$

R = نطاق

K = عدة فواصل زمنية (مقسمة إلى 3 فئات).

صيغة النسبة:

$$P = F / N \times 100\%$$

فائدة :

P: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة. (Djamarah, 2000: 264).

يوضح الجدول التالي التوزيع التكراري للكفاءة الترجمة المعجمية:

الجدول 4.3

جدول توزيع الترددات المصنفة الكفاءة الترجمة المعجمية

الطبقة	النسبة المئوية	التردد	فئة الفاصل
جيد	31%	10	75-100
معتدل	47%	15	48-74
ناقص	22%	7	20-47
	100%	32	عدد

بناءً على الجدول أعلاه، يمكننا تجميعها في نسب مئوية على النحو

التالي:

صيغة النسبة:

$$P = F / N \times 100\%$$

فائدة :

P: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة. (Djamarah, 2000: 264).

النسبة المئوية لفئة كفاءة الترجمة المعجمية "جيد"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{10}{32} \times 100\% = 0,31 \times 100\% = 31\%$$

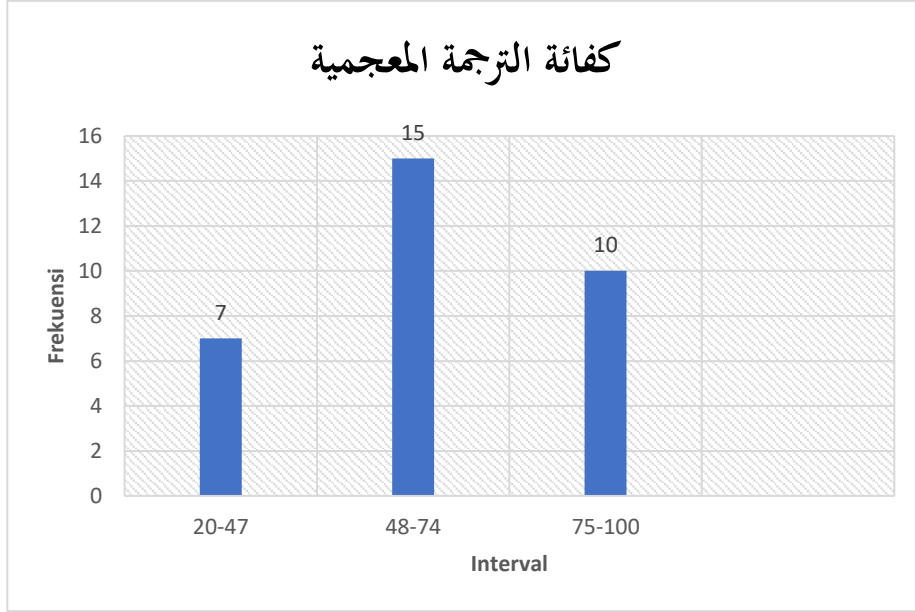
النسبة المئوية لفئة كفاءة الترجمة المعجمية "معتدل"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{15}{32} \times 100\% = 0,47 \times 100\% = 47\%$$

النسبة المئوية لفئة كفاءة الترجمة المعجمية "ناقص"

$$P = \frac{F}{N} \times 100\% = \frac{7}{32} \times 100\% = 0,22 \times 100\% = 22\%$$

فيما يلي مخطط تردد كفاءة الترجمة المعجمية:



الشكل 4.2

مخطط تردد كفاءة الترجمة المعجمية

من المعروف من الرسم التخطيطي أن هناك 7 طلاب حصلوا على درجة 47-20 في فئة "كافية" بنسبة 22٪. القيمة 74-48 يوجد 15 شخصاً في فئة "معتدل" بنسبة 47٪. وبقيمة 100-75 هناك 10 أفراد في فئة "جيد" بنسبة 31٪.

3. بيانات متغير الفهم المقرؤ (Y)

استناداً إلى جدول النتائج للكفاءة على الفهم المقرؤ، فإن النتيجة الإجمالية هي 2010 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 13، ومتوسط الدرجة 66. فترات الدرجات الفهم المقرؤ المعجمية هي:

(أ) عيّن عرض انتشار القيم أو يُطلق عليه عادةً النطاق

(R)، باستخدام الصيغة:

$$R = H - L$$

$$13 - 100 =$$

$$87 =$$

فائدة :

$$\text{المدى} = R$$

$$\text{أعلى قيمة} = H$$

$$\text{أدنى قيمة} = L$$

(ب) حدد طول فترة الفصل بالصيغة:

$$r/k = i$$

$$87:3 =$$

$$29 =$$

فائدة :

$$i = \text{طول فترة الفصل}$$

$$R = \text{النطاق}$$

$$K = \text{عدة فواصل زمنية (مقسمة إلى 3 فئات).}$$

صيغة النسبة:

$$P = F / N \times 100\%$$

فائدة :

p: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة (Djamarah, 2000: 264)

يوضح الجدول التالي التوزيع التكراري الفهم

المقرؤ:

الجدول 4.4

جدول توزيع الترددات المصنفة الفهم المقرؤ

الطبقة	النسبة المئوية	التردد	فئة الفاصل
جيد	47%	15	68-100
معتدل	47%	15	34-67
ناقص	6%	2	1-33
	100%	32	عدد

بناءً على الجدول أعلاه، يمكننا تجميعها في نسب مئوية على النحو

التالي:

صيغة النسبة:

$$P = F / N \times 100\%$$

فائدة:

p: النسبة المئوية

F: التردد

N: القيمة (Djamarah, 2000: 264)

النسبة المئوية لفئة الفهم المقرؤ "جيد"

$$P = F / N \times 100\% = 15/32 \times 100\% = 0.47 \times 100\% = 47\%$$

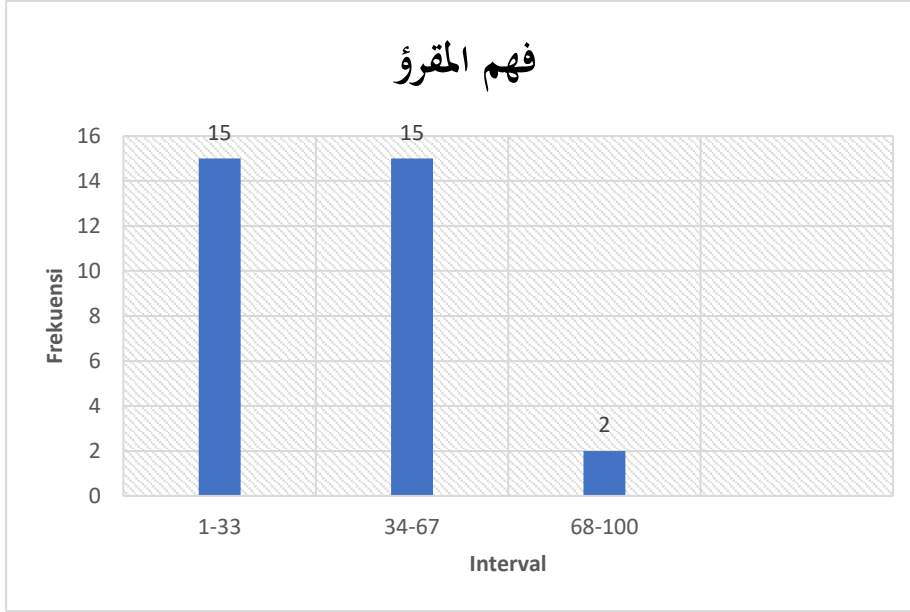
النسبة المئوية لفئة الفهم المقرؤ "معتدل"

$$P = F / N \times 100\% = 15/32 \times 100\% = 0.47 \times 100\% = 47\%$$

النسبة المئوية لفئة الفهم المقرؤ "ناقص"

$$P = F / N \times 100\% = 2/32 \times 100\% = 0.6 \times 100\% = 6\%$$

فيما يلي مخطط ترددات الفهم القرائي:



الشكل.4.3.

مخطط تردد الفهم القرائي

من المعلوم من الرسم التخطيطي أن هناك 15 طالبًا بقيمة 1-33 في فئة "كافي" بنسبة 47%. القيمة 34-67 يوجد 15 شخصاً في فئة "معتدل" بنسبة 47%. وبنسبة 6% في فئة "جيد" بنسبة 6%.

ب. نتائج اختبار المصدقية والموثوقية

الأداة الصالحة أن أداة القياس المستخدمة للحصول على بيانات (قياس) صالحة. والصالحة هي أداة تستخدم لقياس ما يجب قياسه (Sugiyono, 2010:173). يمكن التحقق من صحة أداة الرسالة هذه من خلال الرجوع إلى عناصر الأداة التي تم إعدادها مع الخبراء (خبراء الحكم). يتم ذلك عن طريق طلب رأي الخبراء ليتم فحصها وتقييمها بشكل منهجي، بحيث يتم الحصول على عناصر الأداة المناسبة للإجابة على جميع البيانات المقاسة. (Sugiyono, 2010:177).

تم إجراء اختبار الصلاحية المنطقية مع الأخذ في الاعتبار مجتمع الدراسة المحدود، أي ٣٢ طالبًا فقط، بحيث لم يكن من الممكن إجراء تجارب منفصلة. لذلك، يطبق الباحثة التجارب المستخدمة، أي تنفيذ التجارب التي يتم إجراؤها في وقت واحد مع تنفيذ الرسالة الفعلي ويتم استخدام النتائج على الفور لمزيد من التحليل.

ثم البحث عن صلاحية الإنشاء، ويتم ذلك لمعرفة ما إذا كانت العناصر تبدو مناسبة لتقييم العناصر الموجودة في الإنشاء. للعثور على صلاحية الإنشاء من خلال الرسالة عن ارتباط بين قيمة عناصر البيان والقيمة الإجمالية التي تم الحصول عليها. تكون عناصر البيان صالحة إذا كان لها ارتباط أكبر من قيمة r الحرجة ٠,٣٠. وتكون غير صالحة إذا كانت أقل من قيمة r الحرجة. (Sugiyono, 2010:188-189).

1. بيانات نتائج اختبار الصلاحية

يمكن رؤية بيانات نتائج اختبار الصلاحية في الملحق.

فيما يلي ملخص لنتائج اختبار الصلاحية للمتغيرات الثلاثة:

الجدول 4.5

ملخص نتائج اختبار الصلاحية

رقم	متغير الرسالة	عدد الأسئلة	عناصر السؤال الصالحة	عناصر السؤال غير صالحة	رقم إسقاط عناصر السؤال
1	كفاءة اللغة الجاوى (X1)	20	15	5	5,6,9,11,13
2	المعجمية كفاءة الترجمة (X2)	15	10	5	3,6,7,8,10
3	فهم المقرؤ (Y)	20	15	5	1,5,9,13,18

من الجدول أعلاه يمكن ملاحظة ما يلي:

- المتغير X1 يوجد 20 سؤالاً منها 15 سؤالاً صحيحاً و 5 أسئلة باطلة، لذلك هناك أسئلة غير صالحة وهي رقم السؤال 5,6,9,11,13.
- المتغير X2: يوجد 15 سؤالاً منها 10 صحيحة و 5 أسئلة غير صالحة، لذلك هناك أسئلة غير صالحة وهي رقم السؤال 3,6,7,8,10.

- المتغير X1 يوجد 20 سؤالاً منها 15 سؤالاً صحيحاً و 5 أسئلة غير صالحة، لذلك هناك أسئلة غير صالحة وهي رقم السؤال 1،5،9،13،18.

2. نتائج اختبار الموثوقية

يهدف اختبار الموثوقية إلى معرفة ما إذا كان الاستبيان متسقاً إذا تم إجراء القياسات مع الاستبيان مراراً وتكراراً بناءً على إجراء اختبار قابلية ألفا كرونباخ وفقاً (Wiratna Sujerweni 2004) ، ويقال أن الاستبيان موثوق إذا كانت قيمة ألفا > 0.6.

من نتائج التفسير، من المعروف أن أداة إجادة اللغة الجاوى، والكفاءة على الترجمة المعجمية وفهم المقروء، تتمتع بموثوقية جيدة بحيث تفي بالمتطلبات لاستخدامها كأداة قياس ومجمع بيانات لكفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء. يمكن رؤية نتائج اختبار الموثوقية في المرفق.

فيما يلي ملخص لبيانات اختبار الموثوقية:

الجدول 4.6

ملخص نتائج اختبار الموثوقية

رقم	عامل	نتائج الإختبار	معلومة
1.	كفاءة اللغة الجاوى (X1)	0.843	جيد / موثوق
2.	كفاءة المعجمية (X2) الترجمة	0.646	جيد / موثوق
3.	فهم المقرؤ (Y)	0,733	جيد / موثوق

تم الحصول على المعلومات من الجدول أعلاه، بناءً على الحسابات باستخدام برنامج الكمبيوتر SPSS 24، كان معامل الموثوقية لمتغير إجادة اللغة الجاوى 0.843، و متغير كفاءة الترجمة المعجمية 0.646، و متغير فهم المقرؤ 0.664. يتم بعد ذلك الرجوع إلى هذه النتائج مع تفسير معامل الموثوقية المستخدم.

ج. اختبار تحليل المتطلبات الأساسية

1. اختبار الوضع الطبيعي

قبل إجراء تحليل البيانات عن طريق الارتباط، تم اختبار البيانات أولاً للتأكد من كونها طبيعية. يستخدم اختبار الحالة الطبيعية للبيانات لتحديد ما إذا كانت البيانات موزعة بشكل طبيعي أم لا. (Adha:2014)

في هذه الدراسة، استخدم اختبار الحالة الطبيعية اختبار P-Plot واختبار Kolmogorov Smirnov. يتم إجراء اختبار P-Plot من خلال

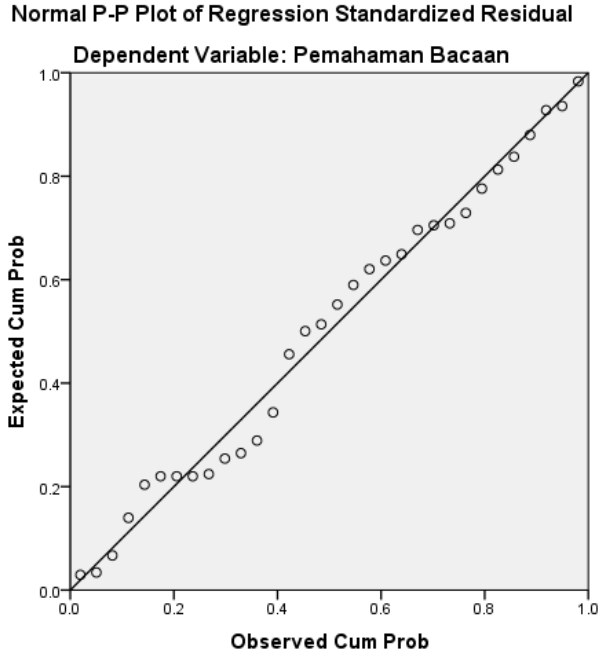
تحليل الرسوم البيانية التي تحتوي على توزيع البيانات في شكل نقاط. إذا انتشرت النقاط حول الخط القطري واتبع اتجاه الخط القطري، فيمكن القول إن البيانات يتم توزيعها بشكل طبيعي. وفي الوقت نفسه، يتم استخدام اختبار Kolmogorov Smirnov لاكتشاف ما إذا كانت البيانات موزعة بشكل طبيعي أم لا بناءً على قيمتها المعنوية.

أساس اتخاذ قرار بشأن اختبار المعيارية هو كما يلي:

- إذا كانت قيمة الأهمية < 0.05 ، فإن القيمة المتبقية هي التوزيع الطبيعي

- إذا كانت قيمة الأهمية > 0.05 ، فإن القيمة المتبقية لا يتم توزيعها بشكل طبيعي.

تمت معالجة نتائج اختبار الحالة الطبيعية للبيانات باستخدام تطبيق SPSS 24 للنوافذ، وكانت البيانات التي تم الحصول عليها على النحو التالي:



شكل 5.6

نتائج اختبار الحالة الطبيعية باستخدام P-PLOT

استناداً إلى نتائج مخطط اختبار P-Plot Normality، يُظهر أن نقاط توزيع البيانات تتبع خطأً قطرياً. لذلك يمكن استنتاج أن بيانات بحث الانحدار يتم توزيعها بشكل طبيعي.

الجدول 4.7

نتائج اختبار الحالة الطبيعية مع كولموغوروف سميرنوف

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test		
		Unstandardized Residual
N		32
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	.000000
	Std. Deviation	1.73418533
Most Extreme Differences	Absolute	.092
	Positive	.092
	Negative	-.071
Test Statistic		.092
Asymp. Sig. (2-tailed)		.200 ^{c,d}
a. Test distribution is Normal.		
b. Calculated from data.		
c. Lilliefors Significance Correction.		
d. This is a lower bound of the true significance.		

من الجدول أعلاه يمكن ملاحظة ذلك Asymp. Sig (2-الذيل) من 0.200. هذا يدل على أن قيمة Asymp. سيح. (2-الذيل) $p\text{-value} > 0.05$. لذلك يمكن استنتاج أن بيانات الرسالة عن الانحدار يتم توزيعها بشكل طبيعي.

2. اختبار الخطية

يهدف اختبار الخطية إلى تحديد ما إذا كان لكل متغير مستقل تأثير خطي أم لا على المتغير التابع. الاختبار المستخدم لاختبار الخطية هو اختبار F. بناءً على تحليل البيانات بمساعدة برنامج SPSS 24، يمكن

أن يكون لاحظ أن اختبار الخطية بين المتغيرات المستقلة (إجادة اللغة الجاوى و كفاءة الترجمة المعجمية) مع المتغير التابع (فهم المقروء) المرئي من الانحراف عن الخطية، ووفقاً لنتائج الحساب، كان الانحراف عن القيمة الخطية 0,232 بين إتقان اللغة الجاوى و الاستيعاب القرائي، والكفاءة على الترجمة المعجمية ، والاستيعاب القرائي ، وهما 0,297.

وفقاً للمعايير، إذا كان الانحراف عن الخطية أكبر من مستوى الأهمية المأخوذ (5%) ، فهذا يعني أنه مرتبط خطياً. ثبت في هذه الدراسة أن الانحراف عن الخطية بين المتغير المستقل والمتغير التابع كان أكبر من مستوى الدلالة (0,05)، لذلك يمكن الاستنتاج أن الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على ترجمة الترجمة المعجمية باستخدام كان الفهم القرائي خطياً. هذا يعني أنه يمكن التعبير عن العلاقة أو الارتباط بخط مستقيم. إذا كانت لديك علاقة أو ارتباط خطي موجب، إذا زاد أحد المتغيرات، فستزيد المتغيرات الأخرى، والعكس صحيح. ومع ذلك، إذا كانت العلاقة أو العلاقة خطية سالبة، إذا زاد أحد المتغيرات، فإن المتغير الآخر سينخفض والعكس صحيح.

ونتائج التحليل كالتالي:

1. اختبار الخطية من X1 إلى Y.

الجدول 4.8

اختبار الخطية من X1 إلى Y.

ANOVA Table							
			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Pemahaman Bacaan * Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Between Groups	(Combined)	192.995	12	16.083	2.476	.040
		Linearity	89.007	1	89.007	13.700	.002
		Deviation from Linearity	103.988	11	9.453	1.455	.232
	Within Groups		116.940	18	6.497		
	Total		309.935	30			

تظهر نتائج التحليل أن قيمة الدلالة للخطية للكفاءة

المتغيرة على إتقان اللغة الجاوى إلى فهم المقروء المتغير هي 0.02

>0.05. ومن البيانات يمكن استنتاج أن هناك علاقة خطية بين

الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى. يوضح المتغير الجاوي وفهم

المقروء في الانحراف عن الجدول الخطي قيمة تجيبية قدرها

0.232 < 0.05 تشير إلى عدم وجود خطأ في العلاقة الخطية لمتغير

كفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء.

2. اختبار الخطية من X2 إلى Y.

في نتائج الاختبار الخطي بين X2 و Y باستخدام SPSS

كالتالي:

الجدول 4.9

اختبار الخطية من X2 إلى Y.

ANOVA Table								
			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.	
Y *	Between Groups	(Combined)	235.810	8	29.476	8.032	.000	
		Linearity	202.646	1	202.646	55.218	.000	
		Deviation from Linearity	33.165	7	4.738	1.291	.298	
	Within Groups			84.408	23	3.670		
	Total			320.219	31			

تظهر نتائج التحليل أن قيمة الدلالة للخطية لمتغير كفاءة الترجمة المعجمية لمتغير فهم المقروء هي $0.000 > 0.05$. ومن هذه البيانات يمكن الاستنتاج أن هناك علاقة خطية بين متغير كفاءة الترجمة المعجمية ومتغير فهم المقروء. ويظهر الانحراف عن الجدول الخطي أن قيمة التخطي $0.298 < 0.05$ تشير إلى عدم وجود خطأ في العلاقة الخطية بين متغير كفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء.

د. اختبار الفرضية

يتم إجراء اختبار الفرضية بعد جمع البيانات ، ثم يتم إجراء تحليل لمعرفة ما إذا كانت الفرضية المقترحة مقبولة أو مرفوضة. لتحليل الفرضيتين رقم 1 و 2 باستخدام تقنية تحليل لحظة المنتج ، مع الصيغة:

$$r_{xy} = \frac{N \cdot \sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N \cdot \sum X - (\sum X)^2\} \{N \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

التفسير:

r_{xy} = معامل الارتباط بين X_1 و Y .

N = عدد البيانات

X = متغير مستقل

Y = متغير تابع

بعد حساب تحليل الارتباط بين إتقان اللغة الجاوى وكفاءة الترجمة المعجمية في فهم المقروء ، يتم الحصول على النتائج التالية:

1. الفرضية رقم 1 (X_1 مع Y)

يستخدم اختبار t لتحديد مدى تأثير المتغيرات المستقلة على تفسير التباين في المتغير التابع بشكل فردي. (Ghozali, 2018).
يتم قبول الفرضية إذا كانت قيمة الأهمية $\alpha > 0.05$ وتقرن عدد t مع جدول t ، إذا كان $t > t_{count}$ جدولاً ، فسيتم قبول H_a بحيث يكون هناك تأثير للمتغيرات المستقلة بشكل فردي على المتغير التابع.

الفرضية الأولى في هذه الدراسة هي أن هناك علاقة ارتباط موجبة معنوية بين الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والفهم القرآني لطالب معهد دار السلام الإسلامي كرتاسورا عام ٢٠٢٢.

H_0 : لا توجد علاقة ارتباط موجبة معنوية بين كفاءة كفاءة اللغة الجاوى على الفهم القرآني عند طلاب في المعهد الإسلامي دار

السلام كارتاسورا في عام 2022)

Ha : هناك علاقة ارتباط موجبة معنوية بين كفاءة إتقان اللغة الجاوى
على الفهم المقرؤ عند طلاب في المعهد الإسلامي الإسلامية دار
السلام كارتاسورا في عام 2022

الجدول 4.10

إتقان العلاقة والكفاءة على لغة جاوية والفهم القرائي

Correlations			
		Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Pemahaman Bacaan
Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Pearson Correlation	1	.411**
	Sig. (1-tailed)		.010
	N	32	32
Pemahaman Bacaan	Pearson Correlation	.411**	1
	Sig. (1-tailed)	.010	
	N	32	32

** . Correlation is significant at the 0.01 level (1-tailed).

يوضح الجدول أعلاه قيمة t للمتغير الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى (X1) من 0.411 مع دلالة 0.010. من هذه القيمة، من المعروف أن قيمة t المحسوبة أكبر من قيمة جدول t البالغة 0.338 (0.338 < 0.411)، بينما تكون قيمة الأهمية 0.010 أصغر من قيمة α التي تبلغ 0.05 (0.05 > 0.01). بناءً على نتائج الاختبار أعلاه، يُظهر أيضًا أن معامل الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى موجب، وهو يساوي 0.411. بحيث يظهر تأثير إيجابي على النتائج إذا زاد متغير إتقان اللغة الجاوى بمقدار وحدة واحدة، سيزداد متغير الفهم القرائي أيضًا بمقدار 0.411.

وبالتالي ، يتم قبول الفرضية 1 (Ha). من هذه النتائج يمكن استنتاج أن الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى (X1) لها تأثير إيجابي على فهم المقروء (Y). هذا يعني أنه كلما كانت الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى أفضل ، كان الفهم القرائي أفضل للطلاب.

2. الفرضية رقم 2 (X2 مع Y)

الفرضية الثانية في هذه الدراسة هي أن هناك علاقة ارتباط موجبة معنوية بين الكفاءة على الترجمة المعجمية إلى الفهم القرائي لكتاب طلاب معهد دار السلام الإسلامي كرتاسورا عام 2022.

H0: لا يوجد تأثير إيجابي للترجمة المعجمية على فهم المقروء عند طلاب في المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا في عام 2022
Ha: هناك تأثير إيجابي للترجمة المعجمية على كتاب طلاب في المعهد الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

بناءً على تحليل اختبار الارتباط باستخدام برنامج SPSS 24 للويندوز، كانت النتائج كما يلي:

الجدول 4.11
علاقة كفاءة الترجمة المعجمية
مع الفهم القرائي

Correlations			
		Keampuan Menerjemah Leksikal	Pemahaman Bacaan
Keampuan Menerjemah Leksikal	Pearson Correlation	1	.796**
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	32	32
Pemahaman Bacaan	Pearson Correlation	.796**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	32	32

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

يوضح الجدول أعلاه قيمة t لمتغير كفاءة الترجمة المعجمية (X2) البالغة 0.796 مع دلالة 0.000. من هذه القيمة ، من المعروف أن قيمة t المحسوبة أكبر من قيمة جدول t البالغة 0.796 (0.411) < 0.338) ، بينما تكون قيمة الأهمية 0.000 أصغر من قيمة α التي تبلغ 0.05 (0.000 > 0.05). بناءً على نتائج الاختبار أعلاه ، يُظهر أيضًا أن معامل الكفاءة على إتقان اللغة الجاوي موجب ، وهو يساوي 0.796. بحيث يظهر تأثير إيجابي على النتائج إذا زاد متغير إتقان اللغة الجاوي بمقدار وحدة واحدة ، سيزداد متغير الفهم القرائي أيضًا بمقدار 0.796.

وبالتالي ، يتم قبول الفرضية 2 (H2). من هذه النتائج يمكن أن نستنتج أن كفاءة الترجمة المعجمية (X2) لها تأثير إيجابي على

الفهم القرائي (Y). هذا يعني أنه كلما كانت كفاءة الترجمة المعجمية أفضل ، كان الفهم القرائي أفضل لدى الطلاب .

3. الفرضية رقم 3 (X1 و X2 مع Y)

تنص الفرضية رقم 3 على وجود علاقة بين إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على الترجمة المعجمية إلى الفهم القرائي لطلاب دار السلام كرتاسورا عام 2022.

H0: لا يوجد تأثير إيجابي لكفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية على كتاب طلاب في المعهد الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

Ha: هناك تأثير إيجابي لكفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية على كتاب طلاب في المعهد الإسلامي بدار السلام كارتاسورا في عام 2022

الخطوة التي تم اتخاذها قبل اختبار الفرضية هي حساب معادلة الانحدار البسيطة للكفاءة المتغيرة على إتقان اللغة الجاوى (X1) وكفاءة الترجمة المعجمية (X2) على فهم المقروء (Y). بناءً على تحليل الانحدار باستخدام برنامج SPSS 24 للويندوز، كانت النتائج كما يلي:

الجدول 4.12

اختبار الفرضيات X1 و X2 مع Y

Correlations				
		Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Kemampuan Menerjemah Leksikal	Pemahaman Bacaan
Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Pearson Correlation	1	.377*	.555**
	Sig. (2-tailed)		.033	.001
	N	32	32	32
Kemampuan Menerjemah Leksikal	Pearson Correlation	.377*	1	.796**
	Sig. (2-tailed)	.033		.000
	N	32	32	32
Pemahaman Bacaan	Pearson Correlation	.555**	.796**	1
	Sig. (2-tailed)	.001	.000	
	N	32	32	32
*. Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).				
**. Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).				

استناداً إلى الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة أن معامل الارتباط اللحظي لمنتج Pearson لإتقان اللغة الجاوى للطلاب هو .555**. هذا يعني أن العلاقة أو العلاقة بين متغيرات إتقان اللغة الجاوى وفهم المقروء لدى الطلاب هي 0.555 أو "معتدلة" لأنها قريبة من 1.

وفي الوقت نفسه، فإن معامل الارتباط اللحظي لمنتج Pearson لكفاءة الترجمة المعجمية للطلاب هو .796**. هذا يعني أن العلاقة أو العلاقة بين متغيرات كفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء لدى الطلاب هي 0.796 أو "قوية" لأنها قريبة من الرقم 1

يتراوح الارتباط اللحظي لمنتج Pearson بين -1 و $+1$. إذا كان المعامل هو -1 ، فإن المتغيرين المدروسين لهما علاقة خطية سالبة مثالية. إذا كان معامل الارتباط $+1$ فإن المتغيرين المدروسين لهما علاقة خطية كاملة موجبة، وإذا كان المعامل يظهر الرقم 0 فلا توجد علاقة بين المتغيرين المدروسين (sarwono 129:2012).

تعني علامتا النجمة (***) ارتباطاً مهماً يصل إلى قيمة دلالة تبلغ 0.001. بناءً على الجدول أعلاه، فإن العلاقة بين متغيرات الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على ترجمة المعجم في الفهم القرائي للطلاب مهمة لأن الرقم المعنوي هو $0.000 > 0.01$. يمكن رؤية اتجاه الارتباط من عدد معاملات الارتباط، والنتائج إيجابية أو سلبية. وفقاً لنتائج التحليل، فإن معامل الارتباط لفهم المقروء لدى الطلاب موجب، أي 0.555 و 0.796، وبالتالي فإن ارتباط المتغيرين أحادي الاتجاه. هذا يعني أنه إذا كانت الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى عالية، فإن فهم المقروء يكون مرتفعاً أيضاً، وإذا كانت كفاءة الترجمة المعجمية عالية، فإن فهم المقروء يكون مرتفعاً أيضاً. بشكل عام، يمكن تصنيف العلاقة أو العلاقة بين، في هذه الحالة، مقدار الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى وكفاءة الترجمة المعجمية للطلاب نحو كفاءة استيعاب المقروء المثالية للطلاب على أنها قوية وهامة وأحادية الاتجاه. يمكن حسابها يدوياً باستخدام صيغة لحظة المنتج.

بناءً على نتائج الحساب أعلاه ، فإن قيمة r -count لـ $X1$ هي 0.555 ، بينما قيمة r -table لعدد العينات $N-2 = 32-2 = 29$ هي 0.355. وفقاً للأحكام إذا كان r -count القيمة أكبر من جدول القيمة r ($0.355 < 0.555$) لذلك توجد علاقة بين المتغير $X1$ أو الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى وفهم المقروء المتغير Y .

وفي الوقت نفسه ، فإن قيمة r -count لـ $X2$ هي 0.796 ، بينما قيمة r -table لعدد العينات $N-2 = 32-2 = 29$ هي 0.355. وفقاً للأحكام إذا كانت قيمة r -count أكبر من قيمة r -table ($0.796 < 0.355$) ثم هناك علاقة بين متغير $X2$ أو كفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء Y المتغير.

بناءً على نتائج الحساب أعلاه ، فإن قيمة r المحسوبة هي 0.992. بينما قيمة r -table عند مستوى هام 5% هي 32 ، أي 0.355. وفقاً للأحكام إذا كانت قيمة r -count أكبر من قيمة r -table ($0.343 < 0.555$) و ($0.355 < 0.796$) $X2$ ثم هناك علاقة بين إتقان كفاءة المتغير $X1$ للغة الجاوى والمتغير $X2$ الكفاءة على ترجمة المعجم على الفهم القرائي لطلاب متغير Y .

هـ. المناقشة

بناء على تحليل معروف:

1. البيانات المتغيرة الكفاءة اللغة الجاوبة (X1)

استنادًا إلى جدول النتائج الخاص بالكفاءة اللغة الجاوى، فإن إجمالي الدرجات هو 2040 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 13.

أن هناك 6 طلاب حصلوا على درجة 13-42 في فئة "كافي" بنسبة 19%. القيمة 43-71 يوجد 9 أفراد في فئة "معتدل" بنسبة 28%. وبنسبة 72-100 هناك 17 شخصًا في فئة "جيد" بنسبة 53%.

2. البيانات المتغيرة الكفاءة الترجمة المعجمية (X2)

نتائج للكفاءة على كفاءة الترجمة المعجمية، فإن إجمالي الدرجات هو 1950 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 20، ومتوسط الدرجة 61.

أن هناك 7 طلاب حصلوا على درجة 20-47 في فئة "كافية" بنسبة 22%. القيمة 48-74 يوجد 15 شخصًا في فئة "معتدل" بنسبة 47%. وبقيمة 75-100 هناك 10 أفراد في فئة "جيد" بنسبة 31%.

3. بيانات متغير الفهم المقروء (Y)

النتائج للكفاءة على الفهم المقروء، فإن النتيجة الإجمالية هي 2010 مع أعلى درجة هي 100، وأدنى درجة هي 13، ومتوسط الدرجة 66.

أن هناك 15 طالباً بقيمة 1-33 في فئة "كافي" بنسبة 47%.
 القيمة 34-67 يوجد 15 شخصاً في فئة "معتدل" بنسبة 47%.
 وبنتيجة 68-100 هناك شخصان في فئة "جيد" بنسبة 6%.

و في هذه المناقشة، سنناقش كل فرضية تم اختبارها وسنصف العوامل التي تؤثر على هذه الفرضيات والتي سيتم وصفها على النحو التالي:
 1. العلاقة بين الكفاءة على كفاءة اللغة الجاوى (X1) في الفهم القرائي (Y)

بناءً على نتائج الرسالة الذي تم إجراؤه على الطلاب، اختبار الفرضيات (الارتباط X1 إلى Y)، تؤثر الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى على فهم المقروء. قيمة $r = 0.411$. بينما الجدول F هو 0.349، لأن قيمة $r \text{ count} > r \text{ table}$ ($0.338 < 0.411$) بناءً على اختبار t يتم الحصول عليها $t \text{ count} = 0.411$ أكبر من سعر جدول $t = 0.338$ ($0.338 < 0.411$)، مما يعني أن الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى لها تأثير على فهم المقروء وأظهرت النتائج وجود تأثير بين متغيرات الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى على الفهم القرائي. بحيث يتم قبول الفرضية التي تنص على وجود تأثير بين الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى على فهم المقروء لدى الطلاب. وهذا يعني أنه كلما زاد إتقان الطلاب للغة الجاوى، وخاصة اللغة الجاوى للكتاب، فإنها ستؤثر على فهم المقروء لدى الطلاب لنص كتابه.

مع النتائج المؤكدة لهذا الرسالة، مدى قوة الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى يمكن أن تحدد مدى تأثيرها على الفهم القرائي لنص كتاب الطلاب، يشار إلى أن إتقان اللغة الجاوى يمكن استخدامه عملية متبادلة للطلاب مع فهم المقروء والتي ستؤثر على حماس التعلم لدى الطالب.

تؤثر العديد من العوامل على الطلاب في إتقان اللغة الجاوى. مثل طلاب دار السلام الذين يتعلمون الجاوى بشكل غير مباشر أو غير رسمي عندما يقول أصدقائهم كلمات جاوية بشكل عفوي وسيسألون مباشرة عما إذا كانت هناك مفردات غير مفهومة ، مما يعني أن هذا عامل معتاد أو عامل اجتماعي بسبب الخلفية الاجتماعية. وفقاً لرأي أوتاري في مجلته ، يمكن أن تكون الخلفيات الاجتماعية المختلفة عاملاً في إتقان اللغة (Utari, 2006)

2. العلاقة بين كفاءة الترجمة المعجمية (X2) وفهم المقروء (Y) بناءً على تحليل البيانات، من المعروف أن متغير كفاءة الترجمة المعجمية حصل على قيمة $t_{count} = 0.796$ واحتمال 5% عند مقارنته بـ $t_{table} (0.338)$ ، لذلك $t_{count} > t_{table}$ و $p < 0.05$. يمكن الاستنتاج أن الكفاءة على ترجمة المعجم لها تأثير إيجابي وهام على فهم المقروء.

وأظهرت النتائج أن هناك تأثيراً بين مهارات الترجمة المعجمية على فهم المقروء لدى الطلاب. بحيث يتم قبول الفرضية التي تنص على وجود تأثير بين كفاءة الترجمة المعجمية

على فهم المقروء لدى الطلاب. في الوقت الحالي ، يعني هذا أنه كلما زادت مهارات الترجمة المعجمية ، زاد فهم الطلاب للمقروء للكتب التي يقرؤونها.

هناك علاقة بين كفاءة الترجمة المعجمية وفهم المقروء لدى الطلاب والتي يمكن رؤيتها من خلال عوامل مختلفة، أحدها الكفاءة على ترجمة الكتاب نفسه. السنترى الذي يجيد حقًا ترجمة الكتب الفارغة (بدون حركات) من المرجح أن يكون قادرًا على فهم نص مقروء الكتاب ، وذلك لأنه من خلال الكفاءة على ترجمة الطلاب المعجميين ، يتم التأكد من أنهم خبراء في تعلم اللغة العربية مثل المفردات ، وموقع الكلمة ، و نحو و صرف و دروس أخرى. ولكن ليس من المستحيل أيضًا على الطلاب ألا يكونوا قادرين على فهم نص الكتاب لأن اللغة صعبة للغاية ، فهناك الكثير من الافتراضات التي تتطلب شرحًا من المعلم أولاً حتى يتمكن من فهمه وعوامل أخرى.

3. العلاقة بين إتقان اللغة الجاوى (X1) والترجمة المعجمية (X2) في

فهم المقروء لدى الطلاب (Y)

بناءً على نتائج التحليل، من المعروف أن قيمة r count هي 0.992. بينما قيمة r-table عند مستوى هام 5% هي 0.32، أي 0.355. وفقاً للأحكام إذا كانت قيمة r-count أكبر من قيمة X1 r-table (0.343 < 0.555) و X2 (0.355 < 0.796) ثم هناك علاقة بين إتقان كفاءة المتغير X1 للغة الجاوى والمتغير X2

الكفاءة على ترجمة المعجم على الفهم القرائي لطلاب متغير
.Y

وأظهرت النتائج وجود تأثير بين متغيري الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على ترجمة المعجم على الفهم القرائي. لذا فإن الفرضية التي تنص على وجود تأثير بين الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على ترجمة المعجم على فهم المقروء لدى الطلاب مقبولة. وهذا يعني أنه كلما زاد إتقان الطلاب للغة الجاوى ، وخاصة اللغة الجاوى للكتاب، وكلما زاد عدد الطلاب الذين يستطيعون ترجمة الكتب المعجمية، سيؤثر ذلك على الطلاب في فهم مقروء نص كتابه.

و. قيود الرسالة

بناءً على الخبرة المباشرة للباحثة في عملية هذه الرسالة، هناك بعض القيود التي يتم تجربتها ويمكن أن تكون عددًا من العوامل التي يمكن منحها مزيدًا من الاهتمام للباحثين في المستقبل في مزيد من إتقان أبحاثهم لأن هذا الرسالة بحد ذاته يحتوي بالتأكيد على أوجه قصور تحتاج إلى تصحيح تحسن مستمر في الرسالة المستقبل

هذه الدراسة لها العديد من القيود الرسالة على النحو التالي:

1. عدد المستجيبين 32 طالباً فقط. بالطبع لا يزال هناك نقص في وصف حالة الرسالة مقارنة بالأمكان الأخرى التي قد يكون فيها عدد أكبر من المشاركين كما يهدف الباحثة.

2. في عملية جمع البيانات، تم طرح الأسئلة على المستجيبين من خلال استبيانات عبر نموذج غووغيل حتى لا يعرف الباحثة حالة المستجيبين عند الإجابة على الأسئلة سواء من إجابات المستجيبين أنفسهم فقط أم لا ، بحيث لا يظهرون في بعض الأحيان الآراء الفعلية للمستجيب
3. تقتصر اللغة الجاوية المستخدمة في هذا البحث على لغة الجاوى الوسطى فقط، على الرغم من استخدام العديد من أنواع اللغة الجاوية في إندونيسيا لترجمة لغة الفيغون.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الإستنتاج

بناءً على تحليل البيانات وتفسيرها يمكن استنتاجها على النحو

التالي:

1. تؤثر الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى على فهم المقروء. بناءً على

تفسير معامل الارتباط (عدد r)، فإن قيمة r count هي 0.411 بينما

جدول r هو 0.349، لأن قيمة $r \text{ table} > r \text{ count} (0.338 < 0.411)$

يمكن الاستنتاج أن هناك تأثيراً بين كفاءة الترجمة المعجمية

على فهم المقروء لدى الطلاب مع نسبة مساهمة تأثير الكفاءة على

إتقان اللغة الجاوى على التحصيل التعليمي بنسبة 41%، أي أن

مستوى العلاقة هو "متوسطة" بين المتغيرين في الفرضية

2. تؤثر كفاءة الترجمة المعجمية على فهم المقروء. بقيمة r محسوبة

0.796. مقارنة بـ $t \text{ table} (0.338)$ ، ثم $t \text{ count} > t \text{ table} (0.338 < 0.796)$ و

$p < 0.05$.

يمكن الاستنتاج أن الكفاءة على ترجمة المعجم لها تأثير

إيجابي وهام على فهم المقروء. تبلغ نسبة مساهمة تأثير الكفاءة على

إتقان اللغة الجاوى على التحصيل الدراسي 79%، بما في ذلك وجود

علاقة "قوية" بين المتغيرين في الفرضية.

هناك اكتشاف جديد استخدمته الباحثة وهو أن تحليل الترجمة المعجمية المستخدم تحليل معجم المختلط يتطابق مع جمل في نص أداة فهم المقروء.

3. الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على الترجمة معجمًا تؤثر على فهم المقروء. من المعروف أن قيمة r المحسوبة هي $x1 = 0.555$ و $x2 = 0.796$. بينما قيمة r -table عند مستوى كبير 5% هي 0.32، أي 0.355. بما في ذلك وجود علاقة "قوية" بين المتغيرات الثلاثة في الفرضية.

تبلغ نسبة مساهمة تأثير الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى على التحصيل التعليمي 55%. وأظهر 79% أن هناك تأثيرًا بين الكفاءة على إتقان اللغة الجاوى والكفاءة على ترجمة المعجم على فهم المقروء لدى الطلاب.

ب. تداعيات

بناءً على مناقشة نتائج واستنتاجات الرسالة في هذه الدراسة، هناك عدة مضامين يمكن طرحها ، وهي:

1. هناك تأثير بين إتقان اللغة الجاوى وفهم المقروء لدى الطلاب ، فهذه معلومات مفيدة للطلاب والمعلمين والوكالات في محاولة لتحسين الفهم القرائي للطلاب. يمكن القيام بهذا الجهد من خلال التفاعل أو المناقشة مع الأصدقاء بشكل متكرر حول اللغة الجاوى ، وخاصة اللغة الجاوى في الكتاب ومعناها.

2. توضح هذه الدراسة أن هناك تأثيراً بين إتقان اللغة الجاوى وكفاءة الترجمة المعجمية مع فهم الطلاب للمقروء ، لذلك يمكن استخدامها كمرجع أن هناك كفاءة على إتقان اللغة الجاوى التي يقوم بها الطلاب كإحدى طرق اللغة الجاوى الكفاءة على إتقان اللغة والتي يمكن استخدامها على النحو الأمثل - إلى أقصى حد لتحسين فهم المقروء لدى الطلاب متبوعاً بمهارات الترجمة لدى الطلاب بشكل جيد.

ج. الإقتراحات

بناءً على نتائج الرسالة، هناك العديد من آراء الباحثة التي يمكن طرحها كإقتراحات ، سواء لمديري المدارس أو المعلمين أو الطلاب، وكذلك لمزيد من الرسالة.

1. من الأفضل لمديري المدارس والمعلمين شرح تعلم الكتب باللغة الإندونيسيا أو خلطها مع الأخذ في الاعتبار أنه لا يمكن لجميع الطلاب التحدث باللغة الجاوى
2. بالنسبة للطلاب الذين يأتون من خارج جاوة، على وجه الخصوص، من المأمول أن يتقنوا المزيد من المفردات الجاوى، وترجمتها إلى اللغة الإندونيسيا، وخاصة الطلاب من المدرسة الداخلية الإسلامية المركزية حيث يوجد اختبار مقروء الكتاب
3. بالنسبة للباحثة المستقبلين، من الضروري إجراء مزيد من الرسالة حول متغيرات إتقان اللغة الجاوى، والترجمة المعجمية وفهم المقروء

أو المتغيرات الأخرى من خلال الرسالة عن المزيد من العينات
والمستجيبين، وكذلك تطوير مشاكل الرسالة.

المراجع

- a. Suherman. (2011). Pembelajaran Bahasa Asing. *Universitas Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 4, 1–14.
- Agung, A., Maharani, P., Agung, A., Arsana, P., Luh, N., Dian, P., & Denpasar, U. M. (2015). Meningkatkan Pemahaman Membaca Siswa Melalui Strategi Affinity Dan Materi. *Bakti Saraswati*, 04(01), 8–23.
- Ariyanti, M. L. (2019). Hubungan Kompetensi Penerjemah Dan Kualitas Terjemahan. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1)(Vol 12 No 1 (2019): Jurnal Ilmiah Bina Bahasa), 21–30.
<https://doi.org/10.33557/binabahasa.V12i1.206>
- Elmubarak, Z. Dan D. Q. (2020). *Journal Of Arabic Learning And Teaching*. 9(1), 61–73.
- Fahrur Rohman, Putu Wira Buana, A. A. K. C. W. (2015). Rancang Bangun Penerjemah Bahasa Indonesia Ke Bahasa Jawa Berbasis Android. *Merpati*, 3, 1–9. <https://doi.org/10.24843/jim>
- Fairobi, A. (2010). *Analisis Gramatikal Terjemahan Santri Ponpes Modern Terhadap Teks Arab Modern*. Uin Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Herman, O. (2013). Jurnal Al-Ta'dib Vol. 6 No. 2 Juli - Desember Sejarah Pesantren Di Indonesia. *Jurnal Islamic Review*, 6(2), 145–158.
- Jamaluddin, J. (2018). Kitab Jawan Sebagai Pelestari Bahasa Jawa: Studi Kasus Kitab Terbitan Menara Kudus, 1952-1990-An. *Pangadereng : Jurnal Hasil Penelitian Ilmu Sosial Dan Humaniora*.
<https://doi.org/10.36869/pjhpish.V4i2.59>
- Julia, A. (2019). *Agama Islam Orang Tua Terhadap Hasil Belajar*. Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (Iain) Bengkulu.
- Kardimin. (2017). Ragam Penerjemahan. *Jurnal Studi Islam*, 2 (1), 187–202.
<https://doi.org/10.14421/mjsi.21.1364>

- Kurniawanti, R. (2013). Membaca , Kecepatan Membaca, Pemahaman Bacaan, Kemampuan Membaca Siswa Kelas Xii Sma Di Surabaya . *Jurnal Bahasa Dan Sastra Indonesia, 1*.
- Kuspiyah, H. R., & Fitriyah, L. (2020). Pengembangan Bahan Ajar Pembelajaran Membaca Pemahaman Literal Berbasis Literasi Kitab Kuning Mahasiswa Program Studi Pbsi Stkip Nurul Huda Sukaraja. *Geram (Gerakan Aktif Menulis)*, 8, 33–40.
- Machsum, T. (2013). *Bahasa Dan Sastra Jawa Dalam Tradisi Pesantren Toha Machsum Balai Bahasa Surabaya*.
- Maharani, A. A. & A. A. A. (2015). Meningkatkan Pemahaman Membaca Siswa Melalui Strategi Affinity Dan Materi Bacaan Otentik. *Jurnal Bakti Saraswati*, 04(01), 8–23.
- Mahfudh, A. A., & Mustofa, H. (2019). Klasifikasi Pemahaman Santri Dalam Pembelajaran Kitab Kuning Menggunakan Algoritma Naive Bayes Berbasis Forward Selection. *Walisongo Journal Of Information Technology, 1*, 101–110. <https://doi.org/10.21580/Wjit.2019.1.2.4529>
- Mardikantoro Bakti, H. (2007). Pergeseran Bahasa Jawa Dalam Ranah Wilayah Kabupaten Brebes. *Jurnal Humaniora, 19*(1), 43–51.
- Mardikantoro, H. (2013). Bentuk Pergeseran Bahasa Jawa Masyarakat Samin Dalam Ranah Keluarga. *Litera*. <https://doi.org/10.21831/Ltr.V11i2.1062>
- Mardikantoro, H. B. (2014). Bahasa Jawa Sebagai Pengungkap Kearifan Lokal Masyarakat Samin Di Kabupaten Blora. *Komunitas: International Journal Of Indonesian Society And Culture*. <https://doi.org/10.15294/Komunitas.V5i2.2738>
- Nasution, M. K. (2017). Penggunaan Metode Pembelajaran Dalam Peningkatan Hasil Belajar Siswa. *Studia Didaktika: Jurnal Ilmiah Bidang Pendidikan*.
- Nugroho, C. D. (2015). The Effect Of Vocabulary Mastery And Sentence Structure Towards Reading Comprehension. *Pengaruh Penguasaan Kosa Kata Dan Struktur Kalimat Terhadap Pemahaman Membaca, 7*, 191–200.

- Nurjayanti, P. L. (2020). Tingkat Tutur Bahasa Jawa. *Ina-Rxiv Papers*.
<https://doi.org/10.31227/osf.io/k3q7u>
- Nurrita, T. (2018). Pengembangan Media Pembelajaran Untuk Meningkatkan Hasil Belajar Siswa. *Misykat: Jurnal Ilmu-Ilmu Al-Quran, Hadist, Syari'ah Dan Tarbiyah*. <https://doi.org/10.33511/misykat.v3n1.171>
- Purnamasari, D. (2013). *Hubungan Antara Kebiasaan Membaca Dengan Pemahaman Bacaan Siswa Kelas Viii Smp Di Kecamatan Kalasan Sleman* (Vol. 53, Issue 9).
[/Citations?View_Op=View_Citation&Continue=/Scholar%3fhl%3dpt-Br%26as_Sdt%3d0,5%26scilib%3d1&Citilm=1&Citation_For_View=Ws0xi2waaaaj:2osognq5qmec&Hl=Pt-Br&Oi=P](https://ojs.umsida.ac.id/index.php/linguistik/article/view/2645)
- Purwanto, Ulkhaq, M. Z., & Setiawan, D. (2016a). Aplikasi Penerjemah Bahasa Indonesia – Jawa Krama Inggil. *Smart Comp : Jurnal Orang Pintar Komputer*, 5(2), 141–148.
- Purwanto, Ulkhaq, M. Z., & Setiawan, D. (2016b). Aplikasi Penerjemah Bahasa Indonesia – Jawa Krama Inggil. *Smart Comp : Jurnal Orang Pintar Komputer*.
- Rasikh, Ar. (2018). Pembelajaran Kitab Kuning Pada Pondok Pesantren Khusus Al-Halimy Desa Sesela Kabupaten Lombok Barat. *Jurnal Penelitian Keislaman*, 14 (1), 72–86.
- Sasongko, H. A. (2015). *Variasi Leksikal Bahasa Jawa Ngoko Masyarakat Desa Ngadirejo Kecamatan Reban Kabupaten Batang*.
- Sugiyono, P. D. (2016). Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D. In *Alfabeta, Cv*.
- Utari, N. R. D. (2006). Kemampuan Berbahasa Jawa Pada Siswa Sekolah Dasar Di Sdn Tandes Kidul I/110 Surabaya. *Skriptorium*, 1(3), 83–85.
- Wahyuni, S., & Ibrahim, R. (2017a). Pemaknaan Jawa Pegon Dalam Memahami Kitab Kuning Di Pesantren. *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam*, 17(1), 4–21. <https://doi.org/10.32699/mq.v17i1.920>

Wahyuni, S., & Ibrahim, R. (2017b). Pemaknaan Jawa Pegon Dalam Memahami Kitab Kuning Di Pesantren. *Manarul Qur'an: Jurnal Ilmiah Studi Islam*. <https://doi.org/10.32699/Mq.V17i1.920>

Widya Tri Aprilia, R. H. (2021). Pengaruh Dongeng Digital Terhadap Kemampuan Kosakata Bahasa Jawa Krama Anak Usia 5-6 Tahun Di Tk Dharma Wanita Ngimbang Lamongan. *Jurnal Pendidikan Indonesia (Japendi)*, 2(7), 1283–1294.

Wijana, I. D. P. (2008). Kata-Kata Kasar Dalam Bahasa Jawa. *Humaniora Ugm*, 20(3), 249–256.

Yulianti, I., Isnani, A., Zakkiyyah, A. L., & ... (2018). Penerapan Bahasa Jawa Krama Untuk Membentuk Karakter Sopan Santun Di Sekolah Dasar. *Prosiding Seminar Nasional*, 11, 160–165.

أجنبية, د. ر. د. (2013). تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطالب شعبة تدريس اللغة العربية يف اجلامعة الإسلامية احلكومية كنداري . *Prosiding Kkonferensi Nasional Bahasa Arab IV Malang*, 640–652.

السلطاني. (2011). الترجمة الأدبية من لى اللغة العربية.

الصرامي سعد, ع. ا. ب. (2013). تقييم مواقع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها على الشبكة العالمية في ضوء المهارات اللغوية.

القحطاني سعيد سعد هادي. (2018). تقويم مستوى الفهم القرائي لدى طلاب اللغة العربية لمرحلة البكالوريوس في جامعة الملك خالد. سعيد سعد هادي القحطاني.

ست ميسرة وعزيز شفر الدين شفراوي. (2016). فعالية استخدام وسائل البطاقة *Match a Make* لترقية فهم الطالب في مهارة المقروء العربية. 5(1), 162–180.

فزانديس, ر. (2020). تحليل الخطأ في ترجمة اللغة العربية لدى تلميذ المدرسة العالية السلية.

الملخص

1. استبيان الرسالة

SOAL (X1)

Assalamualaikum wr. wb.

Saya Nodia Gustri S mahasiswi Pascasarjana Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Surakarta tahun 2022 yang saat ini sedang melaksanakan penelitian Thesis dengan judul :

"العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوى والترجمة المعجمية في فهم المقروء من كتاب التراث عند طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢".

Setiap informasi yang diberikan dalam kuesioner ini hanya untuk kepentingan penelitian semata dan akan dijaga kerahasiaannya. Oleh karena itu, saya meminta kesediaan Santri untuk dapat meluangkan waktunya mengisi kuesioner ini dengan tepat dan teliti. Atas perhatian dan partisipasinya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

PETUNJUK PENGISIAN:

Perhatikan soal dengan baik lalu pilih Jawaban yang paling sesuai!

1. "Luru Ilmu" jika diartikan kedalam bahasa Indonesia adalah....
 - a. Mendapat ilmu
 - b. Menyebar ilmu
 - c. Mencari ilmu
 - d. Membagi ilmu
2. Kata "Setuhune" jika diartikan kedalam bahasa Indonesia adalah....
 - a. Sebenarnya
 - b. Sesungguhnya
 - c. Seikhlasnya
 - d. Seutuhnya
3. Kata "Goroh" dalam bahasa Indonesia artinya adalah....

- a. Sakit
 - b. Merendah
 - c. Bohong
 - d. Mengucap
4. Kata “Bendara kita” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Panutan kita
 - b. Junjungan kita
 - c. Nabi kita
 - d. Raja kita
5. Kata “Ndepe-ndepe” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Patuh
 - b. Taat
 - c. Merendah
 - d. Hormat
6. Kata “Rinekso” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Dijaga
 - b. Dilihat
 - c. Ditutup
 - d. Diatur
7. Kata “Ngrekso” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Mengatur
 - b. Memahami
 - c. Menjaga
 - d. Mencari
8. Kata “Nglanggengake” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Melestarikan
 - b. Melanjutkan
 - c. Meneruskan
 - d. Menjaga
9. Kata “Pertela” dalam bahasa Indonesia artinya adalah....
- a. Rinci

- b. Jelas
- c. Satu persatu
- d. Rentetan

10. Perhatikan penggalan teks kitab berikut ini!

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ "

Manakah arti yang tepat pada kata bergaris bawah di atas?

- a. Saben-saben
- b. Ing atase
- c. Sak liyane
- d. Sak anane

11. Perhatikan penggalan teks kitab berikut ini!

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ " طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ "

Manakah arti yang tepat pada kata bergaris bawah di atas?

- a. Kewajiban
- b. Kesaenan
- c. Kelemahan
- d. Keutamaan

12. Ngreksa dalam bahasa Indonesia artinya adalah

- a. Bekerja keras
- b. Menjaga
- c. Memahami
- d. Memaksa

13. Perhatikan teks berikut!

"Wajib ing atase anak wadon apa yento berbudi pekerti marang akhlak kang becik"

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks diatas adalah adalah....

- a. Karena
- b. Dengan
- c. Dalam
- d. Pada

14. *"Utawi uripe ati iku ilmu, mongko jaraha sira ing ilmu"*

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks yang di garis bawah adalah adalah....

- a. Jaringlah
- b. Jagalah
- c. Jarahlah
- d. Carilah

15. *"Utawi matine ati iku bodho, mangka ngeduh o siro ing bodho"*

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks diatas adalah adalah....

- a. Meneduhlah
- b. Berlindunglah
- c. Menjauhlah
- d. Menghindarlah

16. *"Nutur o sira ing menungso kelawan piro-piro ilmu supaya urip siro"*

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks diatas adalah adalah....

- a. *Berbuatlah*
- b. *Berjalanlah*
- c. *Berbicaralah*
- d. *Carilah*

17. *"Utawi uripe ati iku ilmu, mongko jaraha sira ing ilmu"*

a. Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari kalimat diatas adalah adalah....

- b. *Hidupnya hati itu karena ilmu maka jagahlah ilmu*
- c. *Hidupnya hati itu karena ilmu maka jarahlah ilmu*
- d. *Hidupnya hati itu karena ilmu maka jauhilahlah ilmu yang buruk*
- e. *Hidupnya hati itu karena ilmu maka dekatlah dengan ilmu*

18. *"Utawi matine ati iku bodho, mangka ngeduh o siro ing bodho"*

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari kalimat diatas adalah adalah....

- a. Matinya hati itu kebodohan, maka berlindunglah dari kebodohan
- b. Matinya hati itu kebodohan, maka jagalah dirimu dari kebodohan
- c. Matinya hati itu kebodohan, maka hindarilah dari kebodohan
- d. Matinya hati itu kebodohan, maka menjauhlah dari kebodohan

19. "*Nutur o sira ing menungso kelawan piro-piro ilmu*"

- a. Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks diatas adalah adalah....
- b. *Berbuatlah kamu dengan sesama manusia dengan beberapa ilmu*
- c. *Berjalanlah kamu dengan sesama manusia dengan beberapa ilmu*
- d. *Berbicaralah kamu dengan sesama manusia dengan beberapa ilmu*
- e. *Carilah kamu dengan sesama manusia dengan beberapa ilmu*

20. "*utawi wong kang nduwe ilmu iku urip kang langgeng sak wise mati sapa wong sing nduwe ilmu*"

- a. Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari kalimat diatas adalah adalah....
- b. Adapun orang yang berilmu itu hidup bahagia setelah ia mati
- c. Adapun orang yang berilmu itu hidup tenang setelah ia mati
- d. Adapun orang yang berilmu itu hidup tentram setelah ia mati
- e. Adapun orang yang berilmu itu hidup abadi setelah ia mati

KUNCI JAWABAN

- | | |
|-------|-------|
| 1. C | 13. B |
| 2. B | 14. C |
| 3. C | 15. C |
| 4. B | 16. C |
| 5. D | 17. C |
| 6. A | 18. D |
| 7. C | 19. A |
| 8. A | 20. E |
| 9. B | |
| 10. A | |
| 11. A | |
| 12. B | |

SOAL (X2)**SOAL****A. Perhatikan soal dengan baik, lalu pilih Jawaban yang paling sesuai!**

1. Kata “جميع” dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
 - a. Sepadane
 - b. Sekabehane
 - c. Sekatah e
 - d. Ing ndalem
2. أكبر dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
 - a. Gedhe
 - b. Luwih gedhe
 - c. Jembar
 - d. Luwih Jembar
3. جديد dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
 - a. Apik
 - b. Sae
 - c. Anyar
 - d. Gedhe
4. تَرُوْمٌ dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
 - a. Turu
 - b. Luman
 - c. Neja
 - d. Nedha
5. كرم dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
 - a. Duwur
 - b. Mulya
 - c. Ajeg

- d. hormat
6. تريد dalam bahasa Jawa pegon artinya adalah....
- Ngrekso
 - Ngerteni
 - Nerimaake
 - Ngersaake
7. Perhatikan penggalan teks kitab berikut!

ولا تترك الصلاة

Dibawah ini penerjemahan pegon yang paling sesuai adalah....

- “wa la tatruku” Lan aja ninggalne sira “sholata” ing sholat
 - “wa la” Lan aja sira “tatruku” ninggalne “sholata” ing sholat
 - “wa la” Lan aja utawi sira iku “tatruku” ninggalne apa “sholata” sholat
 - “wa la” Lan aja “tatruku” ninggalne sapa sira “sholata” ing ndalem sholat
8. Perhatikan penggalan teks kitab berikut!

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ"

Dibawah ini penerjemahan pegon teks bergaris bawah yang paling sesuai adalah....

- “Tholabul ‘ilmi” utawi golek ilmu, iku “faridhotun” kewajiban “’ala kulli muslimin” ing atase saben-saben muslim lan muslimat.
- “Tholabul ‘ilmi” utawi golek ilmu, iku “faridhotun” kewajiban “’ala kulli muslimin wa muslimatin” ing atase saben-saben wong muslim lan muslimat.
- “Tholabul ‘ilmi” utawi golek ilmu, iku “faridhotun” kewajiban “’ala kulli muslimin” ing atase saben-saben muslim “wa muslimatin” lan muslimat.
- “Tholabul ‘ilmi” utawi golek ilmu iku “faridhotun” kewajiban “’ala kulli muslimin” ing atase saben-saben wong kang muslim “wa muslimatin” lan muslimat.

9. Perhatikan teks berikut!

ثُمَّ لَا بُدَّ لَهُ مِنَ النِّيَّةِ فِي زَمَانٍ تَعَلَّمَ الْعِلْمَ إِذِ النِّيَّةُ هِيَ الْأَصْلُ فِي الْجَمِيعِ الْأَحْوَالِ لِقَوْلِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ
وَالسَّلَامُ: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ حَدِيثٌ صَحِيحٌ.

- “Anniatu” utawi niat, iku “aslu” dadi dasar “fi jamii’il ahwali” ing ndalem sekabehane pira-pira tingkah”
- “Anniatu” utawi niat, hiya niat iku “aslu fi jamii’il ahwali” dadi dasar ing ndalem sekabehane pira-pira tingkah”
- “Anniatu” utawi niat, iku “aslu” dadi dasar “fi” ing ndalem “jamii’il ahwali” sekabehane pira-pira tingkah”
- “Anniatu” utawi niat, hiya niat iku “aslu” dadi dasar “fi jamii’il ahwali” ing ndalem sekabehane pira-pira tingkah”

10. Perhatikan kalimat berikut!

زَيْنَبُ بِنْتُ ذَكِيَّةَ

Dibawah ini penerjemahan pegon yang paling sesuai adalah....

- “Zainabu” utawi Zainab iku “bintun” anak wadon “dzakiyyatun” kang cerdas
- “Zainabun” utawi Zainab iku “bintun dzakiyyatun” anak wadon kang cerdas
- “Zainaban” utawi Zainab iku “bintan” anak wadon “dzakiyyatan” kang cerdas
- “Zainabu” utawi Zainab iku “bintun” anak wadon “dzakiyyatun” kang cerdas

11. Perhatikan kalimat berikut!

وَكَانَ عَائِشَةُ تَنَامُ مُبَكَّرَةً

Dibawah ini penerjemahan pegon teks bergaris bawah yang paling sesuai adalah....

- “wa kaana” Lan ana sapa “Aisyatu” Aisyah iku “tanaamu” turu sapa Aisyah “mubakkiratan” hal e esuk-esuk an
- “wa kaana Aisyatu” Lan ana sapa Aisyah iku “tanaamu” turu sapa Aisyah “mubakkiran” hal e esuk-esuk an
- “wa kaana” Lan ana sapa “Aisyatu” Aisyah iku “tanaamu” turu sapa Aisyah apa “mubakkiran” hal e esuk-esuk an

- d. "wa kaana" Lan ana sapa "Aisyatu" Aisyah iku "tanaamu mubakkiran" turu sapa Aisyah hal e esuk-esuk an

Perhatikan penggalan teks kitab berikut!(untuk nomor 13,14,15)

"طلب العلم فريضة على كل مسلم ومسلمة"

12. Kata طلب kedudukannya adalah sebagai... I'robnya ...ditandai dengan symbol....

- Mubtada', Rofa' ditandai symbol م
- Mubtada', rofa' ditandai symbol خ
- Mubtada', nasob ditandai symbol مط
- Mubtada', majrur ditandai symbol فا

13. Teks di atas yang menunjukan kedudukan sebagai Khobar adalah pada kalimat....

- طلب العلم
- على كل مسلم
- فريضة
- مسلم ومسلمة

14. Kata العلم kedudukannya adalah sebagai... dan ber i'rob ...

- Maf'ul beri'rob nashob
- Khobar beri'rob rofa'
- Mudhof beri'rob jar
- Mudhofun ilaihi beri'rob jar

15. Perhatikan kalimat berikut!

انك تحبين والديه

Berikut harokat yang sesuai dari kalimat diatas adalah....

- اِنَّكَ تُحِبِّينَ وَالِدَيْهِ

- b. إِنَّكَ تُحِبُّنَ وَالِدَيْهِ
- c. إِنَّكَ تُحِبُّنَ وَالِدَيْهِ
- d. إِنَّكَ تُحِبُّنَ وَالِدَيْهِ

KUNCI JAWABAN

1. B
2. B
3. C
4. C
5. B
6. D
7. A
8. C
9. D
10. A
11. A
12. A
13. C
14. D
15. D

SOAL (Y)

A. Perhatikan soal dengan baik, lalu pilih Jawaban yang paling sesuai!

1. Perhatikan penggalan teks kitab berikut ini!

قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

وَمُسْلِمَةٍ"

Terdapat potongan kalimat pada kitab Taqrib bab Sholat. Siswa dapat memilih Jawaban dari makna yang sesuai

- Mencari ilmu adalah menjadi keutamaan dalam hidup setiap Muslim dan Muslimah
- Mencari ilmu itu menjadi kebiasaan atas setiap muslim dan Muslimah
- Mencari ilmu adalah kewajiban atas setiap muslim dan Muslimah**
- Mencari ilmu itu kebagusan(kebaikan) atas setiap muslim dan Muslimah

2. Perhatikan teks berikut!

ثُمَّ لَا بُدَّ لَهُ مِنَ النَّيَّةِ فِي زَمَانِ تَعَلُّمِ الْعِلْمِ إِذِ النَّيَّةُ هِيَ الْأَصْلُ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ
لِقَوْلِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ حَدِيثٌ صَحِيحٌ.

Berikut terjemah bahasa Indonesia yang sesuai dari teks yang di garis bawah adalah...

- Niat adalah dasar dari segala sesuatu**
- Niat adalah keutamaan dari seluruh tindakan
- Niat adalah kewajiban dari seluruh Tindakan
- Niat adalah dasar dalam seluruh kegiatan

Perhatikan penggalan teks kitab berikut ini! (untuk nomor 3-5)

(فصل)
وجلود الميتة تطهر بالدباغ إلا جلد الكلب والخنزير وما تولد منهما أو من أحدهما وعظم الميتة وشعرها نجس إلا الأدمي

3. Penggalan teks di atas membahas tentang....

- Darah
- Daging
- Nanah
- Kulit**

4. Kulit bangkai dapat suci dengan disamak kecuali....

- a. Keledai dan anjing
 - b. Anjing dan biawak
 - c. Anjing dan babi**
 - d. Biawak dan babi
5. Tulang bangkai itu najis kecuali ...
- a. Tulang mayat manusia**
 - b. Tulang hewan yang halal
 - c. Tulang hewan yang disembelih
 - d. Tulang hewan yang tidak bisa di makan

6. كان النبي صلى الله عليه وسلم احسن الناس اخلاق

arti dari penggalan teks tersebut adalah...

- a. Adapun nabi itu lebih bagus dari manusia yang berakhlak
- b. Adapun nabi itu adalah manusia yang baik akhlaknya
- c. Adapun nabi itu adalah sebaik-baiknya manusia**
- d. Adapun nabi itu adalah manusia sangat baik akhlaknya

7. من طلب العلم للمعاد فاز بفضل من الرشاد

Penjelasan dari penggalan teks tersebut adalah...

- a. Barang siapa siapa mencari ilmu untuk akhiratnya maka ia akan mendapat banyak petunjuk**
- b. Barang siapa siapa mencari ilmu untuk akhiratnya maka ia akan mendapat keutamaan
- c. Barang siapa siapa mencari ilmu untuk dunia dan akhirat maka ia akan mendapat petunjuk
- d. Barang siapa siapa mencari ilmu maka ia akan mendapat banyak petunjuk

8. إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ arti dari penggalan teks tersebut adalah...

- a. Sesungguhnya amal tergantung pada niat**
- b. Sesungguhnya amal itu disertai dengan niat
- c. Sesungguhnya suatu amal itu dengan niatnya
- d. Sesungguhnya dikatakan sebuah amal apabila dengan niat
- e.

9. زَيْنَبُ بِنْتُ ذَكِيَّةٍ arti dari penggalan teks tersebut adalah...

- a. Zainab adalah anak perempuan yang cerdas**

- b. Zainab adalah seorang anak perempuan yang rajin
- c. Zainab adalah anak perempuan yang malas
- d. Zinab adalah seorang anak perempuan yang kuat

10. **وَكَانَ عَائِشَةُ تَنَامُ مُبَكَّرَةً** arti dari penggalan teks tersebut adalah...

- a. Adapun Aisyah bangun tidur di awal waktu
- b. Adapun Aisyah tidur di awal waktu**
- c. Adapun Aisyah tidur dengan sopan
- d. Adapun Aisyah tidur dengan nyaman

Perhatikan penggalan teks berikut! Untuk nomor 11-13

(فصل)

ولا يجوز استعمال أواني الذهب والفضة ويجوز استعمال غيرهما من الأواني

11. Penggalan teks di atas membahas tentang....

- a. Wadah yang terbuat dari emas**
- b. Pakaian yang terbuat dari emas
- c. Makanan yang terbuat dari emas
- d. Perlengkapan yang terbuat dari emas

12. Hukum dari penggalan teks di atas tentang menggunakan barang yang dimaksud terbuat dari emas adalah....

- a. Haram**
- b. Mubah
- c. Makruh
- d. Wajib

13. Hukum dari penggalan teks di atas tentang menggunakan barang yang dimaksud terbuat dari emas adalah....

- a. Haram
- b. Mubah**
- c. Makruh
- d. Wajib

Perhatikan penggalan teks berikut! Untuk nomor 14-15

(فصل)

والذي يبطل الصلاة أحد عشر شيئاً: الكلام العمد والعمل الكثير والحدث وحدوث النجاسة وانكشاف العورة وتغيير النية واستدبار القبلة والأكل والشرب والقهقهة والردة

14. Penggalan teks di atas membahas tentang....

- a. Hal-hal yang membatalkan wudhu

- b. Hal-hal yang membatalkan sholat
 - c. Macam-macam najis
 - d. Bersiwak sebelum sholat
15. Dari teks tersebut, jumlah bab yang dapat membatalkan suatu perkara pada teks adalah....
- a. 20
 - b. 7
 - c. 5
 - d. 11

Perhatikan penggalan teks berikut! Untuk nomor 16-17

(فصل)

والسواك مستحب في كل حال إلا بعد الزوال للصائم وهو في ثلاثة مواضع أشد استحباباً: عند تغير الفم من أزم وغيره وعند القيام من النوم وعند القيام إلى الصلاة.

16. Penggalan teks di atas membahas tentang....
- a. Bertayamum
 - b. Bersiwak
 - c. Berwudhu
 - d. Bersuci
17. Dari teks diatas hukum bersiwak adalah
- a. Mubah
 - b. Makruh
 - c. Sunnah
 - d. Wajib

Perhatikan penggalan teks berikut! Untuk nomor 18-20

(فصل)

وفروض الوضوء ستة أشياء النية عند غسل الوجه وغسل الوجه وغسل اليدين إلى المرفقين ومسح بعض الرأس وغسل الرجلين إلى الكعبين والترتيب على ما ذكرناه وسننه عشرة أشياء التسمية وغسل الكفين قبل إدخالهما الإناء والمضمضة والاستنشاق ومسح جميع الرأس ومسح الأذنين ظاهرهما وباطنهما بماء جديد وتخليل اللحية الكثنة وتخليل أصابع اليدين والرجلين وتقديم اليمنى على اليسرى والطهارة ثلاثاً ثلاثاً والمولاة

18. Penggalan teks di atas membahas tentang....
- a. Fardhunya sholat
 - b. Fardhunya wudhu
 - c. Hal-hal yang membatalkan wudhu
 - d. Hal-hal yang membatalkan Sholat
19. Hal pertama yang dilakukan dalam rukun wudhu adalah....

- a. Membasuh kedua telapak tangan
- b. Membasuh muka**
- c. berukumur
- d. Mandi besar

20. Hukum *beristinsyaq* dalam berwudhu adalah....

- a. Mubah
- b. Sunnah**
- c. Makruh
- d. Wajib

Responden	Jumlah			RATA-RATA	NO SOAL											Jumlah			RATA-RATA
	1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	S	N	
RS 1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	0	13	87	15	#REF!
RS 2	1	1	1	1	0	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	12	80	15	#REF!
RS 3	1	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	11	73	15	#REF!
RS 4	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	15	100	15	#REF!
RS 5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	2	13	15	#REF!
RS 6	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	12	80	15	#REF!
RS 7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	15	100	15	#REF!
RS 8	1	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	13	87	15	#REF!
RS 9	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	0	1	13	87	15	#REF!
RS 10	0	1	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	12	80	15	#REF!
RS 11	0	0	0	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	0	0	8	53		
RS 12	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	13	87		
RS 13	0	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	11	73		
RS 14	1	0	1	1	1	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	8	53		
RS 15	1	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	12	80		
RS 16	1	1	0	1	1	0	1	1	0	0	1	0	1	0	1	9	60		
RS 17	1	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	8	53		
RS 18	0	1	0	1	0	1	0	0	1	1	1	1	0	0	0	7	47		
RS 19	1	0	0	0	1	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	10	67		
RS 20	1	0	0	1	0	0	0	1	1	1	0	0	0	1	0	6	40		
RS 21	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	1	1	0	1	0	6	40		
RS 22	1	1	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	1	6	40		
RS 23	1	1	1	0	0	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	10	67		
RS 24	1	1	0	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1	0	1	10	67		
RS 25	1	0	0	1	0	0	1	1	1	0	1	1	0	0	1	8	53		
RS 26	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	15	100		
RS 27	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	1	1	0	0	0	8	53		
RS 28	0	0	0	1	1	0	1	1	1	0	0	1	0	1	1	8	53		
RS 29	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	0	1	1	12	80		
RS 30	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	0	0	11	73		
RS 31	0	0	0	1	0	0	1	1	1	1	0	0	0	1	1	6	40		
RS 32	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	0	0	5	33		
R HITUNG	0.356206	0.434367	0.699671	0.313692	0.593676	0.421921	0.354712	0.519018	0.496204	0.461998	0.571273	0.48913	0.573903	0.317837	0.307703	315	87		
R TABEL	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296	0.296				
Validitas	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V	V				

3. نتائج اختبار الموثوقية كفاءة اللغة الجوية

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha		N of Items
.843		15

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
S00001	8.7188	14.402	.290	.843
S00002	9.0000	14.000	.291	.845
S00003	8.8438	12.588	.788	.815
S00004	8.8750	12.952	.642	.824
S00005	9.2500	13.935	.339	.842
S00006	8.8750	13.468	.481	.833
S00007	8.8750	13.661	.422	.837
S00008	8.8750	13.081	.601	.826
S00009	8.7813	14.693	.150	.850

S00010	8.7813	14.370	.253	.845
S00011	9.0625	12.641	.679	.821
S00012	9.1250	13.016	.572	.828
S00013	9.0625	13.157	.525	.831
S00014	8.8125	13.706	.446	.835
S00015	8.9375	13.157	.547	.829

4. نتائج اختبار الموثوقية كفاءة الترجمة المعجمية

Reliability Statistics

Cronbach's	
Alpha	N of Items
.646	10

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item- Total Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
S01	5.2813	4.596	.254	.632
S02	5.6250	4.113	.396	.601
S03	5.7188	3.628	.702	.526
S04	5.3438	4.684	.161	.650
S05	5.4375	4.383	.281	.627
S06	5.7500	4.387	.279	.628
S07	5.5000	4.710	.104	.666
S08	5.2813	4.402	.376	.610
S09	5.3438	4.426	.305	.622
S10	5.5625	4.319	.289	.626

5. نتائج اختبار الموثوقية فهم المقرؤ

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	N of Items
.733	15

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
S01	5.4375	5.157	.161	.666
S02	5.7188	4.660	.298	.646
S03	5.8125	4.157	.556	.589
S04	5.5313	4.902	.240	.656
S05	5.7188	4.402	.429	.618
S06	5.8438	4.781	.240	.658
S07	5.7188	4.983	.145	.677
S08	5.5313	4.515	.457	.615
S09	5.5313	4.515	.457	.615
S10	5.6875	4.673	.297	.646

6. اختبار الوضع الطبيعي

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Unstandardized Residual
N		32
Normal Parameters ^{a,b}	Mean	.0000000
	Std. Deviation	1.73418533
Most Extreme Differences	Absolute	.092
	Positive	.092
	Negative	-.071
Test Statistic		.092
Asymp. Sig. (2-tailed)		.200 ^{c,d}

a. Test distribution is Normal.

b. Calculated from data.

- c. Lilliefors Significance Correction.
 d. This is a lower bound of the true significance.

Coefficients ^a								
Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.	Collinearity Statistics	
		B	Std. Error	Beta			Tolerance	VIF
1	(Constant)	1.632	1.044		1.562	.129		
	Kemampuan Bahasa Jawa	.244	.089	.298	2.752	.010	.858	1.166
	Kemampuan Menerjemah	.964	.153	.683	6.315	.000	.858	1.166

a. Dependent Variable: Pemahaman Bacaan

7. اختبار الخطية X1 إلى Y

X1&Y

ANOVA Table							
			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Pemahaman Bacaan * Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Between Groups	(Combined)	192.995	12	16.083	2.476	.040
		Linearity	89.007	1	89.007	13.700	.002
		Deviation from Linearity	103.988	11	9.453	1.455	.232
	Within Groups		116.940	18	6.497		
	Total		309.935	30			

X2&Y

ANOVA Table							
			Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Y * X2	Between Groups	(Combined)	235.810	8	29.476	8.032	.000
		Linearity	202.646	1	202.646	55.218	.000
		Deviation from Linearity	33.165	7	4.738	1.291	.298
	Within Groups		84.408	23	3.670		
	Total		320.219	31			

8. اختبار الخطية X² إلى Y

		Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Pemahaman Bacaan
Kemampuan Penguasaan Bahasa Jawa	Pearson Correlation	1	.411**
	Sig. (1-tailed)		.010
	N	32	32
Pemahaman Bacaan	Pearson Correlation	.411**	1
	Sig. (1-tailed)	.010	
	N	32	32

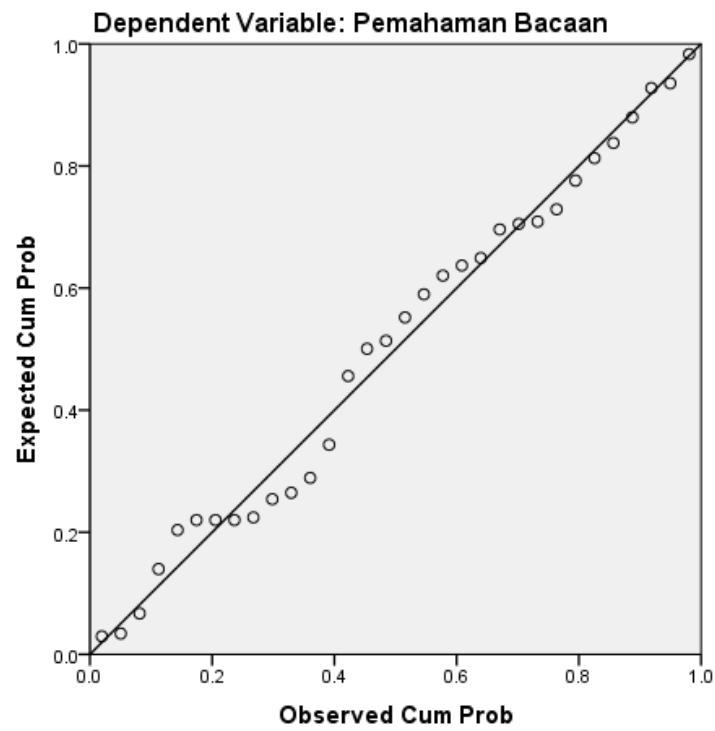
** . Correlation is significant at the 0.01 level (1-tailed).

X²&Y

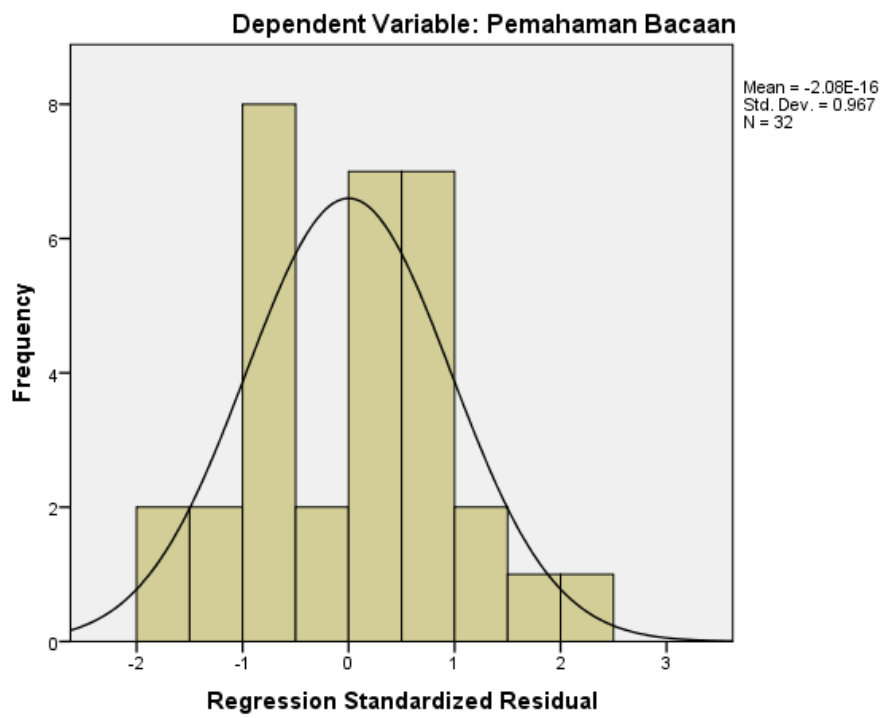
		Keampuan Menerjemah Leksikal	Pemahaman Bacaan
Keampuan Menerjemah Leksikal	Pearson Correlation	1	.796**
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	32	32
Pemahaman Bacaan	Pearson Correlation	.796**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	32	32

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

Normal P-P Plot of Regression Standardized Residual



Histogram



9. تصريح المراقبة والرسالة



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN MAS SAID SURAKARTA
PASCASARJANA**

Jl. Pakis-Wonosari Kepanjen Delanggu Klaten Tlp. (0272) 5533410 Kodepos 57471
Website : www.pascasarjana.uinsaid.ac.id E-mail : pascasarjana@uinsaid.ac.id

Nomor : B-440/Un.20/Dir/PP.00.9/08/2022
Lamp : -
Hal : Permohonan Ijin Observasi

Kepada Yth.

Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam Kaertasura

di

Tempat

Assalamu'alaikum. Wr. Wb

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana UIN Raden Mas Said Surakarta menerangkan bahwa mahasiswa yang tersebut di bawah ini:

Nama : NODIA GUSTRI SOMAHHIDA
NIM : 204041053
Prodi : Magister (S2) Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

akan melaksanakan observasi dengan tema "**Observasi Thesis yang berjudul** علاقة إتقان لغة جافا و فهم المقروء تجاه نتائج التعلم في ترجمة المعجمية عند الطلاب " pada tanggal 01 September 2022 sampai 30 September 2022.

Demikianlah, semoga Bapak/Ibu berkenan mengijinkan dan memberikan data yang dibutuhkan oleh yang bersangkutan. Atas bantuan dan kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum. Wr. Wb

Klaten, 31 Agustus 2022

Direktur,



Prof. Dr. H. Purwanto, M.Pd
NIP. 19700926 200003 1 001



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN MAS SAID SURAKARTA
PASCASARJANA**

Jl. Pakis-Wonosari Kepanjen Delunggu Klaten Telp. (0272) 5533410 Kodepos 57473 Telp. (0272) 5533410 / 081953507990
Homepage: <https://pascasarjana.uinsaid.ac.id> Email: pascasarjana@uinsaid.ac.id

Nomor : B-558/Un.20/Dir/PP.00.9/11/2022
Lamp : -
Hal : *Ijin Penelitian*

Kepada Yth.
Pimpinan Pondok Pesantren Mahasiswa Darussalam Kartasura
Di
Tempat

Assalamu'alaikum wr. wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana UIN Raden Mas Said Surakarta menerangkan bahwa mahasiswa yang tersebut di bawah ini :

Nama : Nodia Gustri Somahhida
NIM : 204041053

Prodi : Magister (S2) Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

akan melaksanakan penelitian Tesis mengenai "العلاقة بين كفاءة اللغة الجاوية والترجمة" المعجمية في فهم المقروء من الكتاب التراث عند طلاب المعهد الإسلامي دار السلام كارتاسورا عام ٢٠٢٢ pada 14 November 2022 sampai 26 November 2022.

Demikianlah, semoga Bapak/Ibu berkenan mengijinkan dan memberikan data yang dibutuhkan oleh yang bersangkutan. Atas bantuan dan kerjasamanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Klaten, 11 November 2022

Direktur,



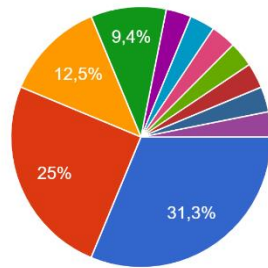
Prof. Dr. H. Purwanto, M.Pd
NIP. 19700926 200003 1 001

10. عملية جمع البيانات



Bahasa keseharian

32 jawaban



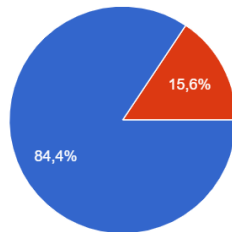
- Bahasa Jawa
- bahasa Sunda, bahasa Indonesia, ata...
- Jawa
- Indonesia
- Indo jawa
- Bahasa jawa
- bahasa jawa
- Bahasa Indonesia dan Bahasa Jawa

▲ 1/2 ▼

Apakah anda alumni pondok Pesantren, santri kalong atau sejenisnya?

Salin

32 jawaban



- Iya, saya alumni pondok Pesantren, santri kalong atau sejenisnya
- Tidak

Soal I (BAHASA JAWA)

1. Kata "Setuhune" jika diartikan kedalam bahasa Indonesia adalah...

Salin

The screenshot shows a Google Forms interface for a survey titled "PENELITIAN PEMBELAJARAN KITAB". The form is in Indonesian and asks about the respondent's ability to understand everyday language in reading books. It includes a text input field for the name and a dropdown menu for the answer type, currently set to "Jawaban singkat". The browser's address bar shows the form URL, and the Windows taskbar is visible at the bottom.